叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 气味至关重要(scent Makes A Difference) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

气味至关重要(Scent Makes a Difference)

[sent]	[meɪks]	[ə; eɪ]	['dɪfrəns]
SCENT	**MAKES**	**A**	**DIFFERENCE**
香味	制作	一个	不同之处

气味至关重要

[baɪ]	[dʒeɪmz]
By	**JAMES STAMERS**
经过	詹姆斯 口吃者

作者：詹姆斯·斯塔默斯

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[dɪk]	['frænsɪs]
Illustrated	**by**	**DICK**	**FRANCIS**
插图	经过	迪克	弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi]	['mægəzi:n]	['eɪprəl]	-	.
Galaxy	**Magazine**	**April**	**1961**	**.**
星系	杂志	四月	-	.

Galaxy杂志1961年4月刊。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd]	[nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[ju:]	.	[es]	.	['kɑ:pirait]	[ɑ:n]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[wʌt]	[aɪ]	['wɑ:ntɪd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['naɪts]	[sli:p]	.
What	**I**	**wanted**	**was**	**a**	**good**	**night's**	**sleep**	**.**
什么	我	通缉	曾是	一个	好的	夜晚	睡觉	.

我想要的只是好好睡一觉。

[wʌt]
What
什么

什么

[aɪ]	[gɑ:t]	[wʌz; wəz]	[ˌvɪzɪ'teɪʃn]	[raɪts]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[moʊst]
I	**got**	**was**	**visitation**	**rights**	**with**	**the**	**most**
我	得到	曾是	探视	权利	和	这	最多

我得到的是探视权，而且是最多的。

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ]	[pæk]	[ʌv; əv]	['sli:pˌwɔkɝz]	[ɪn]	['hɪstri; 'hɪstəri]	.
exasperating	**pack**	**of**	**sleepwalkers**	**in**	**history**	**.**
可气	盒	的	梦游者	在	历史	.

历史上最令人恼火的一群梦游者。

[ə; eɪ][fraɪd] [eg] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][stoʊn] [steps][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['sentər]

A	fried	egg	came	floating	up	through	the	stone	steps	of	the	Medical	Center
一个	油煎	蛋	来了	漂浮的	向上	通过	这	石头	步骤	的	这	医疗的	中心

[ænd; ənd][broʊk][ɑːn][maɪ] [ʃuː] .

and	broke	on	my	shoe	.
和	打破	在	我的	鞋	.

一个煎蛋从医疗中心的石阶上飘了上来，摔碎在我的鞋子上。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [wɑːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brekfəst] [aɪ]['dɪdnt][hæv; həv][ðæt]

According	to	my	watch	,	it	was	time	for	the	breakfast	I	didn't	have	that
根据	到	我的	手表	,	它	曾是	时间	为了	这	早餐	我	没有	有	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我的手表显示，该吃早餐了，而我早上还没吃早餐。

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] [tuː] ['ræʃər] [ʌv; əv]['beɪkən] .

so	I	waited	a	moment	for	the	usual	two	rashers	of	bacon	.
所以	我	等待	一个	片刻	为了	这	通常	二	培根	的	熏肉	.

于是我等了一会儿，等来了通常的两片培根。

[wen] [ðeɪ] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] , [aɪ] [hɑːpt] [ə'saɪd][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː]

When	they	materialized	,	I	hopped	aside	to	avoid	them	and	went	back	into
什么时候	他们	实体化	,	我	跳跃	旁边	到	避免	他们	和	去	后退	进入

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

它们出现时，我跳到一边躲开，然后回到了建筑物里。

[wer] [ðə; ði]['elɪveɪtər] [tʊk] [ˌem 'iː] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaɪki'ætrɪk] [flɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] .

where	the	elevator	took	me	straight	up	to	the	psychiatric	floor	,	without	asking	.
在哪里	这	电梯	采取	我	直的	向上	到	这	精神病学	地面	,	没有	问	.

电梯未经询问就直接把我送到了精神科楼层。

" [jʊr; jər] [blʌd] ['preʃər] , [sɔːlts] , ['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] , ['vaɪtəmɪnz] , ['beɪsl][mə'tæbəlɪzəm] , [breɪn] ['pætərn]

"	Your	blood	pressure	,	salts	,	minerals	,	vitamins	,	basal	metabolism	,	brain	pattern
"	你的	血	压力	,	盐	,	矿物	,	维生素	,	基础	代谢	,	脑	图案

,

,
,

你的血压、盐分、矿物质、维生素、基础代谢率、大脑模式，

['nɜːrvəs] ['riːˌfleksɪz][ænd; ənd][skɪn]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][kən'troʊl][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ək'septɪd] ['tɔlərənsɪz] ,

nervous	reflexes	and	skin	temperature	control	are	within	accepted	tolerances	,
紧张的	反射	和	皮肤	温度	控制	是	之内	公认	公差	,

" [ˌaɪ 'tiː] [drəʊnd] ,

"	it	droned	,
"	它	无人机	,

“神经反射和皮肤温度控制都在可接受的范围内，”它单调地说。

['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɔːf] .

opening	the	doors	to	let	me	off	.
开幕	这	门	到	让	我	离开	.

打开车门让我下车。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['klɪnɪk(ə)l][ɔːr'gænɪk][dɪs'ɔːrdərz] ; [juː; jʊ] [weɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː]

"	You	have	no	clinical	organic	disorders	;	you	weigh	a	hundred	and	fifty	-	two
"	你	有	不	临床	有机的	疾病	;	你	称重	一个	百	和	五十	-	二

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

“你没有任何临床上的器质性疾病；你的体重是152磅，

[ɜːrθ] , ['meʒər] [sɪks] [fiːt] [wʌn] [ɪntʃ] ,
Earth , **measure** **six** **feet** **one** **inch** ,
地球 , 措施 六 脚 一 英寸 ,

地球，高六英尺一英寸，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] ['pælɪd][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] [eg] [ɑːn][jʊr; jər] [ʃuː] .
and **have** **a** **clear** **pallid** **complexion** **and** **an** **egg** **on** **your** **shoe** .
和 有 一个 清除 苍白 肤色 和 一个 蛋 在 你的 鞋 .

面色苍白，鞋底还沾着一个鸡蛋。

" [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [duːgəl] - - ['saɪkoʊ] [pliːz] ['entər]
" **I** **walked** **down** **the** **corridor** **to** **Dr** **.** **Doogle** **Spacio** **-** **Psycho** **Please** **Enter**
" 我 步行 向下 这 走廊 到 博士 . 谷歌 - - 心理 请 进入
[ænd; ənd] [went] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ɪn] .
and **went** **determinedly** **in** **.**
和 去 坚定地 在 .

"我沿着走廊走到杜格尔博士太空精神病患者请进的门口，然后坚定地走了进去。"

" [neɪm] , [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] [blɑːnd] [rɪ'sepʃənɪst] , ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər][neɪl] [ɪ'rəʊd] .
" **Name** **,** **please** **,** **"** **said** **the** **blonde** **receptionist** **,** **tapping** **her** **nail** **eroder** **.**
" 姓名 , 请 , " 说 这 金发 接待员 , 窃听 她 指甲 侵蚀者 .

"请问您叫什么名字？"金发女接待员一边说着，一边用指甲锉敲着指甲。

" [dʒəʊnz] .
" **Jones** **.**
" 琼斯 .

琼斯。

['hæri] [dʒəʊnz] . "
Harry **Jones** **.** **"**
哈里 琼斯 . "

哈里·琼斯。

" ['mɪstər] . ['hæri] [keɪ] . [dʒəʊnz] , [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] ? "
" **Mr** **.** **Harry** **K** **.** **Jones** **,** **the** **physicist** **?** **"**
" 先生 . 哈里 K . 琼斯 , 这 物理学家 ? "

"是物理学家哈里·K·琼斯先生吗？"

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [lɪst] ,
" **Oh** **,** **no** **,** **"** **she** **said** **,** **fiddling** **with** **the** **appointment** **list** **,**
" 哦 , 不 , " 她 说 , 拉琴 和 这 预约 列表 ,

"哦，不，"她一边摆弄着预约清单一边说道。

" ['mɪstər] . ['hæri] [keɪ] . [dʒəʊnz][hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][left] .
" **Mr** **.** **Harry** **K** **.** **Jones** **has** **just** **had** **his** **morning** **appointment** **and** **left** **.**
" 先生 . 哈里 K . 琼斯 有 只是 有 他的 早晨 预约 和 左边 .
"
"

"哈里·K·琼斯先生上午的预约已经结束了，他已经离开了。"

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I** **know** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 知道 , " 我 说 .

"我知道，"我说。

" [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pi:s] [ʌv; əv]['klɪnɪk(ə)l]['deɪtə][hæz; həz][dʒʌst] [tɜ:rnd] [ʌp] .

"	An	important	piece	of	clinical	data	has	just	turned	up	.
"	一个	重要的	片	的	临床	数据	有	只是	转向	向上	.

"我们刚刚获得了一项重要的临床数据。"

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [eg] [ɑ:n][maɪ] [ʃu:] . "

I	have	returned	with	an	egg	on	my	shoe	.	"
我	有	返回	和	一个	蛋	在	我的	鞋	.	"

我回来的时候，鞋上沾了个鸡蛋。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [si:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	I	think	you'd	better	see	the	doctor	.
"	我	思考	你会	更好的	看	这	医生	.

"我觉得你最好去看医生。"

" [aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [pɪlz] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] .

"	I	sat	down	to	wait	and	took	the	little	bottle	of	pills	from	my	pocket	.
"	我	卫星	向下	到	等待	和	采取	这	小的	瓶子	的	药片	从	我的	口袋	.

我坐下来等待，并从口袋里拿出那小瓶药片。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['gæləksi][tu:; tə][ju:; jʊ] , [θru:] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [du:gəl] , - - ['saɪkoʊ] , " [ˌaɪ 'ti:]

"	From	the	Galaxy	to	you	,	through	Dr	.	Doogle	,	Spacio	-	Psycho	,	"	it
"	从	这	星系	到	你	,	通过	博士	.	谷歌	,	-	-	心理	,	"	它

[sed] [ɑ:n][ðə; ði]['leɪb(ə)l] .

said	on	the	label	.
说	在	这	标签	.

标签上写着："从银河系到你，通过杜格尔博士，太空精神病患者。"

" [ðə; ði][læst][wɜ:rd][ɪn]['træŋkwəlaɪzər] .

"	The	last	word	in	tranquilizers	.
"	这	最后的	单词	在	镇静剂	.

"镇静剂领域的终极之作。"

[kən'sɜ:rvətɪv] [zen] ['meθədz] ['oʊnli] , [ə'pɔintmənts] ['eni] ['aʊər] , [fɜ:rst][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [fri:] , [noʊ]

Conservative	Zen	methods	only	,	appointments	any	hour	,	first	consultation	free	,	no
保守的	禅	方法	仅有的	,	预约	任何	小时	,	第一的	咨询	自由的	,	不

[ˌɑ:blɪ'geɪʃn] , [kɔ:l]['pɜ:rsən(ə)l][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][ˌdi:'di:'keɪ] - - - ,

obligation	,	call	personal	transmitter	DDK	51212	-	6790	,
义务	,	称呼	个人的	发射机	DDK	-	-	-	,

仅提供保守禅宗方法，任何时间均可预约，首次咨询免费，无任何义务，请致电个人通讯员 DDK 51212-6790

[ɜ:rθ] .

Earth	.
地球	.

地球。

['æktɪv] [ɪn'gri:diənts] - - [feɪ] - - , ['ʃʊgər] , ['kʌlərɪŋ] [tu:; tə] - % .

Active	ingredients	oxylatohydrobenzoic	-	phe	-	ophenophino	,	sugar	,	coloring	to	100	%	.
积极的	原料	-	-	菲	-	-	,	糖	,	染色	到	-	%	.

活性成分：草酸氢苯甲酸苯甲酰肼、糖、色素至 100%。

" [ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [du:gəl] [smaɪld] ['fætli][æt; ət][ˌem 'i:]

"	The	inner	office	door	opened	and	Dr	.	Doogle	smiled	fatly	at	me
"	这	内	办公室	门	打开	和	博士	.	谷歌	微笑	肥胖的	在	我

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] [desk] .

from	behind	his	expensive	desk	.
从	在后面	他的	昂贵的	桌子	.

"办公室的内门开了，杜格尔医生从他昂贵的办公桌后面咧嘴一笑，胖乎乎的。"

" [du:] [kʌm] [ɪn] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . "

"	Do	come	in	,	"	he	called	,	"	and	tell	me	all	about	it	.	"
"	做	来	在	,	"	他	称为	,	"	和	告诉	我	全部	关于	它	.	"

"进来吧，"他喊道，"把事情的来龙去脉都告诉我。"

" [its] ['hæpənd] [ə'gen] , " [aɪ] [sed] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
" It's happened again , " I said , going into his office .
" 它是 发生 再次 , " 我 说 , 去 进入 他的 办公室 .

"又发生了,"我走进他的办公室说道。

" [wel] , [waɪ] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] ?
" Well , why not , if you feel that way ?
" 出色地 , 为什么 不是 , 如果 你 感觉 那 方式 ?

"如果你这么想，为什么不呢？"

[nɜːrs] , [brɪŋ] [ˌem 'iː]['mɪstər] . ['hɪŋ] - - [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "
Nurse , bring me Mr . Hing - humph's case history . "
护士 , 带来 我 先生 . 兴 - - 案件 历史 . "

护士，把兴汉先生的病历拿来给我。

" ['mɪstər] . ['hɑːr] - [raɪ][keɪ] . [dʒoʊ] - ['nɛs] - [fɪlm][ɪz][ɪn][ðə; ði][træn'skraɪbər] , ['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði]
" Mr . Har - ry K . Jo - nes ' film is in the transcriber , Doctor , " said the
" 先生 . 哈尔 - ry K . 乔 - 内斯 - 电影 是 在 这 转录员 , 医生 , " 说 这
[rɪ'sepʃənɪst] .
receptionist .
接待员 .

"哈里·K·琼斯先生的影片在转录员那里，医生，"接待员说。

" ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] . "
" Mr . Jones , the physicist . "
" 先生 . 琼斯 , 这 物理学家 . "

"琼斯先生，那位物理学家。"

" [ɑː] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Ah , yes , of course .
" 啊 , 是的 , 的 课程 .

"啊，是的，当然。"

[pliːz] [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .
Please sit down , Mr . Jones .
请 坐 向下 , 先生 . 琼斯 .

琼斯先生，请坐。

[naʊ] [wʌt] [ɪg'zæktli][ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
Now what exactly is the trouble ?
现在 什么 确切地 是 这 麻烦 ?

究竟是什么问题呢?

[hoʊld] ['nʌθɪŋ] [bæk] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , [rɪ'viːl] [jʊr; jər] ['ɪntɪmət] [θɔːts] . "
Hold nothing back , tell me all , reveal your intimate thoughts . "
抓住 没有什么 后退 , 告诉 我 全部 , 揭示 你的 亲密的 想法 . "

不要有所保留，告诉我一切，袒露你内心深处的想法。

" [ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [dʒʌst] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['brekfəst] [ðæt] [jʊr; jər]['daɪət] [fə'bidz] , " [aɪ] [sed] ,
" The main entrance just served me the breakfast that your diet forbids , " I said ,
" 这 主要的 入口 只是 服务 我 这 早餐 那 你的 饮食 禁止 , " 我 说 ,
['sɪtɪŋ] [daʊn] .
sitting down .
坐着 向下 .

"正门给我送来了你减肥期间不能吃的早餐，"我一边说着一边坐了下来。

" [pleɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [wɪʃ] [fʊl'fɪlmənt] .
" Plain case of wish fulfillment .
" 清楚的 案件 的 希望 履行 .

"一个典型的愿望实现案例。"

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['poʊltərgaɪst] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] . "
Put **it** **down** **to** **poltergeists** **,** **Mr** **.** **Jones** **.** **"**
放 它 向下 到 骚灵 , 先生 . 琼斯 . "

琼斯先生，这都是闹鬼作祟吧。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪg'zæktli][duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" **And** **what** **exactly** **do** **you** **mean** **by** **that** **?** **"**
" 和 什么 确切地 做 你 意思是 经过 那 ? "

“你这话具体是什么意思？”

" [wel] , [naʊ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [duːgəl] [sed] , ['drʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt]['fɪŋgərz] ,
" **Well** **,** **now** **,** **"** **Dr** **.** **Doogle** **said** **,** **drumming** **his** **fat** **fingers** **,**
" 出色地 , 现在 , " 博士 . 谷歌 说 , 打鼓 他的 胖的 手指 ,

“好了，”杜格尔博士一边说着，一边用他那肥胖的手指敲着木板。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ˌteknɪ'kæləti] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] . "
" **I** **don't** **think** **we** **need** **to** **go** **into** **technicalities** **,** **Mr** **.** **Jones** **.** **"**
" 我 不 思考 我们 需要 到 去 进入 技术细节 , 先生 . 琼斯 . "

“我认为我们没必要纠缠于技术细节，琼斯先生。”

" [lʊk] , " [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] .
" **Look** **,** **"** **I** **said** **firmly** **.**
" 看 , " 我 说 牢牢 .

“听着，”我坚定地说。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['kwaɪət] ['naɪts] [sliːp] .
" **I** **came** **to** **you** **to** **get** **a** **quiet** **night's** **sleep** **.**
" 我 来了 到 你 到 得到 一个 安静的 夜晚 睡觉 .

我来你这里是为了睡个安稳觉。

[noʊ] [mɔːr] [ɪn'sɑːmniə] , [juː; jʊ] [sed] , [liːv] [jʊr; jər]['prɔːbləms][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [let][nɑːt][ðə; ði]
No **more** **insomnia** **,** **you** **said** **,** **leave** **your** **problems** **in** **the** **laboratory** **,** **let** **not** **the**
不 更多的 失眠 , 你 说 , 离开 你的 问题 在 这 实验室 , 让 不是 这
[nuːkliːaɪi] ['bænɪʃ] [sliːp] ,
nucleii **banish** **sleep** **,**
细胞核 放逐 睡觉 ,

你说，不再失眠，把问题留在实验室里，别让原子核剥夺了睡眠。

[wɜːrk][hɑːrd] , [sliːp] [hɑːrd] ,
work **hard** **,** **sleep** **hard** **,**
工作 难的 , 睡觉 难的 ,

努力工作，努力睡觉，

[teɪk] ['træŋkwəlaɪzər][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['juːsf(ə)l] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [wer] [ɑːn]['bɑːdi]
take **tranquilizers** **and** **enjoy** **the** **useful** **recuperation** **of** **the** **daily** **wear** **on** **body**
拿 镇静剂 和 享受 这 有用 恢复 的 这 日常的 穿 在 身体
['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] ,
tissues **,**
组织 ,

服用镇静剂，享受身体组织日常损耗带来的有益恢复。

[diːp] ['driːmləs] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .
deep **dreamless** **sleep** **of** **the** **innocent** **.**
深的 无梦 睡觉 的 这 清白的 .

天真无邪者沉睡不梦。

" [hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] .
" **He** **look** **at** **me** **suspiciously** **.**
" 他 看 在 我 可疑地 .

他狐疑地看着我。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	It	sounds	like	the	sort	of	advice	I	might	have	given	,	"	he	admitted	.
"	它	声音	喜欢	这	种类	的	建议	我	可能	有	给定	,	"	他	承认	.

“听起来像是我会给出的那种建议，”他承认道。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [driːmz] [ɪn] [maɪ] [hed] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [jʊr; jər]

"	Well	,	at	least	I	managed	to	keep	my	dreams	in	my	head	until	I	started	your
"	出色地	,	在	至少	我	管理	到	保持	我的	梦境	在	我的	头	直到	我	开始	你的

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

“嗯，至少在我开始接受你的治疗之前，我一直把我的梦想留在我的脑海里。”

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɜːrdʒənt] ['prɑːbləm] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðæt] ['vaɪtəli] [ə'fekts; 'æfˌekts] ['næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊrəti] .

I	have	an	urgent	problem	to	solve	that	vitally	affects	national	security	.
我	有	一个	紧迫的	问题	到	解决	那	至关重要	影响	国家的	安全	.

我有一个紧急问题需要解决，这个问题对国家安全至关重要。

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

I	can't	have	this	sort	of	thing	happening	in	the	middle	of	an	experiment	.
我	不能	有	这	种类	的	事物	发生	在	这	中间	的	一个	实验	.

我不能让这种事情在实验过程中发生。

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fraɪd] [eg] [ɑːn] [maɪ] [ʃuː] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv]

"	I	pointed	to	the	fried	egg	on	my	shoe	and	shook	it	off	on	the	pile	of
"	我	尖	到	这	油煎	蛋	在	我的	鞋	和	摇晃	它	离开	在	这	桩	的

[hɪz; ɪz] [griːn] ['kɑːrpɪt] .

his	green	carpet	.
他的	绿色的	地毯	.

我指着鞋上的煎蛋，把它抖落在他绿色地毯的一摞地方。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [desk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	"	he	said	,	peering	over	the	desk	at	it	.
出色地	,	"	他	说	,	窥视	超过	这	桌子	在	它	.

“嗯，”他一边说着，一边越过桌子往里看。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ['strɔːŋli] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,

"	If	you	feel	that	strongly	,	Mr	.	Jones	,
"	如果	你	感觉	那	强烈	,	先生	.	琼斯	,

“如果您对此感受如此强烈，琼斯先生，

[pər'hæps] [juːd] ['betər] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['daɪət] [ænd; ənd] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [pɪlz] . "

perhaps	you'd	better	give	up	the	diet	and	just	take	the	pills	.	"
也许	你会	更好的	给	向上	这	饮食	和	只是	拿	这	药片	.	"

或许你最好放弃节食，直接吃药。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	want	to	know	how	it	happens	,	"	I	said	,
"	我	想	到	知道	如何	它	发生	,	"	我	说	,

“我想知道这是怎么发生的，”我说。

[ænd; ənd] [aɪ] ['setld] ['fɜːrmli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] [tʃer] .

and	I	settled	firmly	into	the	consulting	chair	.
和	我	定居	牢牢	进入	这	咨询	椅子	.

于是我稳稳地坐上了顾问的位置。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [du:gəl] [kɔft] [prə'feʃənəli] .

Dr	.	Doogle	coughed	professionally	.
博士	.	谷歌	咳嗽	专业地	.

杜格尔医生专业地咳嗽了一声。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Of	course	,	of	course	.
"	的	课程	,	的	课程	.

当然，当然。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][mæn] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .

You	are	an	intelligent	man	,	Mr	.	Jones	.
你	是	一个	聪明的	男人	,	先生	.	琼斯	.

琼斯先生，您是一位聪明人。

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəntɪsts] .

One	of	our	leading	physical	scientists	.
一	的	我们的	领导	身体的	科学家	.

我们的一位顶尖物理科学家。

['nætʃ(ə)rəli][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fə'nɑ:mɪnə] .

Naturally	you	wish	to	know	the	precise	mechanism	of	such	phenomena	.
自然	你	希望	到	知道	这	精确的	机制	的	这样的	现象	.

你当然想知道这种现象的确切机制。

['veri] [kə'mendəbl] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl] .

Very	commendable	and	entirely	natural	.
非常	值得称赞	和	完全	自然的	.

非常值得称赞，而且完全自然。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

Think	no	more	about	it	.	"
思考	不	更多的	关于	它	.	"

别再想这件事了。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [du:gəl] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ? "

"	Dr	.	Doogle	,	do	you	know	what	you	are	doing	?	"
"	博士	.	谷歌	,	做	你	知道	什么	你	是	正在做	?	"

“杜格尔博士，你知道你在做什么吗？”

" - - ['saɪkoʊ] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['ɜ:rli] ['steɪdʒɪz] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .

"	Spacio	-	Psycho	is	still	in	its	early	stages	,	Mr	.	Jones	.
"	-	-	心理	是	仍然	在	它是	早期的	阶段	,	先生	.	琼斯	.

“Spacio-Psycho 仍处于早期阶段，琼斯先生。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

You	are	really	privileged	to	be	a	pioneer	,	you	know	.
你	是	真的	特权	到	是	一个	先锋	,	你	知道	.

你知道，能成为先驱者，你真的很荣幸。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'zʌlts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [nu:] ['trænŋkwəlaɪzər] .

We	have	had	some	most	interesting	results	with	that	new	tranquilizer	.
我们	有	有	一些	最多	有趣的	结果	和	那	新的	镇静剂	.

我们使用这种新型镇静剂取得了一些非常有趣的结果。

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['lu:zɪŋ] [feɪθ] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ? "

I	hope	you're	not	losing	faith	,	Mr	.	Jones	?	"
我	希望	你是	不是	输	信仰	,	先生	.	琼斯	?	"

琼斯先生，我希望您还没有失去信心？

" [aɪ][ək'sept][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] - - ['saɪkoʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['beɪsɪk]

"	I	accept	the	orthodox	philosophy	of	Spacio	-	Psycho	,	it	is	only	the	basic
"	我	接受	这	正统	哲学	的	-	-	心理	,	它	是	仅有的	这	基本的

[fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] - [ɔ:r][zen] ,

philosophy	of	Ch'anna	or	Zen	,
哲学	的	-	或者	禅	,

"我接受空间心理学的正统哲学，它只是禅宗或禅宗的基本哲学。"

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ru:'ti:n] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəli] . "

and	I	had	the	routine	scientific	education	,	naturally	.	"
和	我	有	这	常规	科学	教育	,	自然	.	"

当然，我也接受了常规的科学教育。

" [ɑ:] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [du:gəl] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] , " [ðə; ði] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs]

"	Ah	,	"	said	Dr	.	Doogle	with	rapture	,	"	the	substratum	of	the	universe
"	啊	,	"	说	博士	.	谷歌	和	狂喜	,	"	这	基质	的	这	宇宙

[ɪz][noʊ] - [maɪnd] ,

is	no	-	mind	,
是	不	-	头脑	,

"啊，"杜格尔博士欣喜若狂地说，"宇宙的基质是无意识。"

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɔ:l] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ɪn]['kɑ:nstənt] [ˌʌnɪm'pi:dɪd] ['mju:tʃuəl][sə'lu:ʃ(ə)n] .

and	thus	all	material	things	are	in	constant	unimpeded	mutual	solution	.
和	因此	全部	材料	事物	是	在	持续的	畅通	相互的	解决方案	.

因此，所有物质事物都处于持续不断的、不受阻碍的相互溶解状态。

[dʒi] - [dʒi] - [mju:dʒ] , [ðə; ði] [æpəlnəs] [ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l][ɪz] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Ji	-	ji	-	muge	,	the	appleness	of	an	apple	is	indistinguishable	from	the
季	-	ji	-	穆格	,	这	苹果	的	一个	苹果	是	无法区分的	从	这

[kʌpnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp] . "

cupness	of	a	cup	.	"
杯状	的	一个	杯子	.	"

Ji-ji-muge，苹果的苹果性与杯子的杯子性是无法区分的。

" [ænd; ənd][æn; ən] [eg] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃu:] [ɪz][ðə; ði] ['brekfəst] [aɪ]['dɪdnt][hæv; həv] , " [aɪ] [sed] .

"	And	an	egg	on	the	shoe	is	the	breakfast	I	didn't	have	,	"	I	said	.
"	和	一个	蛋	在	这	鞋	是	这	早餐	我	没有	有	,	"	我	说	.

"鞋子上的鸡蛋就是我没吃到的早餐，"我说。

" [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Here	,	"	he	said	.
"	这里	,	"	他	说	.

"给你，"他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [pɪlz] [ɑ:r; ər] ['sendɪŋ] [jʊr; jər] ['sli:pɪŋ] [maɪnd] [daʊn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['pjʊrli] ['pɜ:rsən(ə)l]

"	I	think	those	pills	are	sending	your	sleeping	mind	down	beyond	the	purely	personal
"	我	思考	那些	药片	是	发送	你的	睡眠	头脑	向下	超过	这	纯粹	个人的

['lev(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] [i'məuʃənz][ænd; ənd] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [ˌserə'breɪʃ(ə)n] .

level	of	your	own	emotions	and	subconscious	cerebrations	.
等级	的	你的	自己的	情绪	和	潜意识	思考	.

"我认为这些药丸会让你的睡眠意识下降到超越你自身情感和潜意识思考的纯粹个人层面。"

[teɪk] [ði:z] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər] , [hæf][æn; ən]['aʊər] [brˈfɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] .

Take	these	,	in	a	little	water	,	half	an	hour	before	going	to	bed	.
拿	这些	,	在	一个	小的	水	,	一半	一个	小时	前	去	到	床	.

睡前半小时，用少量水送服这些药片。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	I	stood	up	and	walked	over	to	the	door	.
"	我	站立	向上	和	步行	超过	到	这	门	.

我站起身，走到门口。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" What are they ?
" 什么 是 他们 ?

"这些是什么?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [seɪm] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ˈoʊnli] [strɔːŋgər] .
" Same as before , only stronger .
" 相同的 作为 前 , 仅有的 更强 .

"和以前一样，只是更强了。"

[ʃʊd; ʃəd] [send] [juː; jʊ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Should send you right down to the root of things .
应该 发送 你 正确的 向下 到 这 根 的 事物 .

应该能让你直击问题的根源。

[pæs] [ˈkwaɪət] [naɪts] [ɪn] [noʊ] - [maɪnd] , [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] , [sliːp] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [tˈræməlz] [ʌv; əv] [self] ,
Pass quiet nights in no - mind , Mr . Jones , sleep beyond the trammels of self ,
经过 安静的 夜晚 在 不 - 头脑 , 先生 . 琼斯 , 睡觉 超过 这 束缚 的 自己 ,

琼斯先生，请您安然度过漫漫长夜，忘却烦恼，睡去吧，远离自我束缚。

[səˈpɔːrt] [jɔːrˈself] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [kɑːm] [siː] [ʌv; əv] [noʊ] - [maɪnd] . "
support yourself on the universal calm sea of no - mind . "
支持 你自己 在 这 普遍的 冷静的 海 的 不 - 头脑 . "

在无念的宇宙平静之海中支撑自己。

" [ɪf] [ðiːz] [dəunt] [wɜːrk] , [ˈðɛrəl] [biː; bi] [noʊ] - [fiː] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" If these don't work , there'll be no - fee , " I told him .
" 如果 这些 不 工作 , 将会 是 不 - 费用 , " 我 讲述 他 .

"如果这些方法都不奏效，那就不会收取任何费用，"我告诉他。

[aɪ] [tʊk] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [pɪlz] [ðæt] [naɪt] ,
I took three of the stronger pills that night ,
我 采取 三 的 这 更强 药片 那 夜晚 ,

那天晚上我吃了三片药效比较强的药片。

[tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɪn] [bed] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sliːp] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
turned off the light and lay back in bed , waiting for sleep to come and
转向 离开 这 光 和 躺 后退 在 床 , 等待 为了 睡觉 到 来 和
[get] [ˌem ˈiː] .
get me .
得到 我 .

关了灯，躺回床上，等着睡意袭来。

[ðə; ði] [ˌænti'septɪk] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈsentər] [riˈkɔːld] [ɪtˈself] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [els]
The antiseptic odor of the Medical Center recalled itself , but nothing else
这 防腐剂 气味 的 这 医疗的 中心 召回 本身 , 但 没有什么 别的
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

医疗中心的消毒水气味又回来了，但除此之外什么也没发生。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and I was still waiting to go to sleep when I woke up next morning .
和 我 曾是 仍然 等待 到 去 到 睡觉 什么时候 我 觉醒 向上 下一个 早晨 .

第二天早上醒来时，我还在等着睡觉。

[noʊ] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brekfəst] [aɪ] ['kudnt] [iːt] , [noʊ] [driːmz] [æt; ət][ɔːl] .

No	**dreams**	**of**	**a**	**breakfast**	**I**	**couldn't**	**eat**	**,**	**no**	**dreams**	**at**	**all**	**.**
不	梦境	的	一个	早餐	我	不能	吃	,	不	梦境	在	全部	.

没有梦到吃不到的早餐，什么梦都没有。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [smelɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [fɔːr'mældɪhaɪd] [ænd; ənd][dʒʌst][slɪd][ɔːf][tuː; tə] [sliːp]

I	**had**	**been**	**smelling**	**the**	**memory**	**of**	**formaldehyde**	**and**	**just**	**slid**	**off**	**to**	**sleep**
我	有	到过	闻起来	这	记忆	的	甲醛	和	只是	滑行	离开	到	睡觉

.

:

.

我闻到了甲醛的味道，不知不觉就睡着了。

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

I	**could**	**still**	**smell**	**it**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**,**
我	可以	仍然	闻	它	,	为了	那	事情	,

事实上，我还能闻到那股味道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slaɪtli] ['oʊpən]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] .

as	**if**	**it**	**were**	**coming**	**from**	**the**	**slightly**	**open**	**bedroom**	**window**	**.**
作为	如果	它	是	未来	从	这	轻微地	打开	卧室	窗户	.

仿佛声音是从微微敞开的卧室窗户里传出来的。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

I	**looked**	**up**	**.**
我	看起来	向上	.

我抬起头。

" [hə'ləu] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] ['skɪni] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [koʊt][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] .

"	**Hallo**	**,**	**"**	**said**	**the**	**tall**	**skinny**	**man**	**in**	**a**	**doctor's**	**coat**	**on**	**the**	**window**	**sill**	**.**
"	你好	,	"	说	这	高的	瘦骨嶙峋的	男人	在	一个	医生的	外套	在	这	窗户	窗台	.

"你好，"窗台上穿着白大褂的高瘦男子说道。

" [hə'ləu] [jɔːr'self] , " [aɪ] [sed] .

"	**Hallo**	**yourself**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	你好	你自己	,	"	我	说	.

"你好啊，"我说。

" [goʊ] [ə'weɪ] , [aɪm] [ə'weɪk] . "

"	**Go**	**away**	**,**	**I'm**	**awake**	**.**	**"**
"	去	离开	,	我是	醒	.	"

"走开，我醒了。"

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	**Yes**	**,**	**you**	**are**	**.**
"	是的	,	你	是	.

"是的，你是。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [ə'suːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

At	**least**	**I**	**assume**	**you**	**are**	**.**
在	至少	我	认为	你	是	.

至少我是这么认为的。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .

But	**I'm**	**not**	**.**
但	我是	不是	.

但我不是。

" [aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	**I**	**sat**	**up**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**,**
"	我	卫星	向上	和	看起来	在	他	,

我坐起身看着他，

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'blaɪdʒɪŋli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['proʊfaɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **he** **obligingly** **turned** **his** **head** **to** **profile** **against** **the** **brightness** **of** **the**
和 他 乐意地 转向 他的 头 到 轮廓 反对 这 亮度 的 这
['wɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

他顺从地转过头，侧脸迎着窗户的亮光。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['biːki] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .
He **had** **a** **sharp** **,** **beaky** **face** **that** **was** **familiar** **.**
他 有 一个 锋利的 , 喙 脸 那 曾是 熟悉的 .

他长着一张棱角分明、鹰钩鼻的脸，让人觉得很眼熟。

" ['hævnt] [wiː; wi][met] ['sʌmwer] ?
" **Haven't** **we** **met** **somewhere** **?**
" 还没有 我们 遇见 某处 ?

我们是不是在哪里见过面?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ə'fektɪd] [vɔɪs] .
" **Certainly** **,** **"** **he** **said** **,** **in** **a** **slightly** **affected** **voice** **.**
" 当然 , " 他 说 , 在 一个 轻微地 做作的 嗓音 .

“当然，”他用略带做作的语气说道。

" [wel] ? "
" **Well** **?** **"**
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **don't** **know** **your** **name** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 不 知道 你的 姓名 , " 他 说 ,

“我不知道你的名字，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][poʊst] - ['ɑːpərətɪv] [keɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
" **but** **I** **have** **a** **very** **important** **post** **-** **operative** **case** **at** **present** **,**
" 但 我 有 一个 非常 重要的 邮政 - 操作 案件 在 展示 ,

但我目前有一个非常重要的术后病例，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] ['tʃɑːdʒiŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɔːrd] [wen] [jʊə(r)] [ə'sliːp] .
and **you** **keep** **charging** **around** **the** **ward** **when** **you're** **asleep** **.**
和 你 保持 收费 大约 这 病房 什么时候 你是 睡着了 .

你睡觉的时候还在病房里到处乱跑。

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] ['oʊvər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] - [sliːp] [maɪ'self] ,
I **just** **came** **over** **,** **as** **soon** **as** **I** **could** **get** **a** **few** **hours** **'** **sleep** **myself** **,**
我 只是 来了 超过 , 作为 很快 作为 我 可以 得到 一个 很少 小时 - 睡觉 我 ,

我刚睡了几个小时就过来了。

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . "
to **ask** **you** **to** **stop** **doing** **it** **,** **if** **you** **don't** **mind** **.** **"**
到 问 你 到 停止 正在做 它 , 如果 你 不 头脑 . "

如果你不介意的话，我想请你停止这样做。

" [aɪv] [dʌn] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] . "
" **I've** **done** **no** **such** **thing** **.** **"**
" 我已经 完毕 不 这样的 事物 . "

“我没有做过那样的事。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [læst] [naɪt] , [maɪ] [frend] . "

"	You	were	doing	it	all	last	night	,	my	friend	.	"
"	你	是	正在做	它	全部	最后的	夜晚	,	我的	朋友	.	"

"朋友，昨晚这一切都是你做的。"

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	was	not	,	"	I	said	.
"	我	曾是	不是	,	"	我	说	.

"我没有，"我说。

" [aɪ] [spent] [læst] [naɪt] [hɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [bed] .

"	I	spent	last	night	here	in	my	own	bed	.
"	我	花费	最后的	夜晚	这里	在	我的	自己的	床	.

"我昨晚睡在自己的床上。"

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [driːm] . "

I	didn't	even	dream	.	"
我	没有	甚至	梦	.	"

我连梦都没做。

" [ɑː] , [ðæt] ['prɑːbəbli] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Ah	,	that	probably	accounts	for	it	.
"	啊	,	那	大概	账户	为了	它	.

"啊，那大概就是原因了。"

[tel] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [teɪk] [drʌgz] , ['træŋkwəlaɪzər] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ?

Tell	me	,	do	you	take	drugs	,	tranquilizers	,	by	any	chance	?
告诉	我	,	做	你	拿	药物	,	镇静剂	,	经过	任何	机会	?

请问，你是否服用毒品或镇静剂?

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

We've	had	a	lot	of	trouble	with	that	.
我们已经	有	一个	很多	的	麻烦	和	那	.

我们在这方面遇到了很多麻烦。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʃɪft]

They	seem	to	cause	a	bubble	in	the	sequence	of	probabilities	and	things	shift
他们	似乎	到	原因	一个	气泡	在	这	顺序	的	概率	和	事物	转移

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

它们似乎会在概率序列中造成泡沫，导致事物发生变化。

[aɪv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][maɪ'self] , [waɪl] [ðɪs] [keɪs] [ɪz][ɑːn] .

I've	been	taking	a	new	one	myself	,	while	this	case	is	on	.
我已经	到过	采取	一个	新的	一	我	,	尽管	这	案件	是	在	.

趁着这个案子还在审理，我自己也一直在服用一种新的。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [aɪm] ['driːmiŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'sliːp] [æt; ət][ɔːl] .

I	suspect	that	although	I'm	dreaming	you	,	I	think	,	you	are	not	asleep	at	all	.
我	怀疑	那	虽然	我是	做梦	你	,	我	思考	,	你	是	不是	睡着了	在	全部	.

我怀疑，虽然我在梦里见到你，但你其实根本没有睡着。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] ['wɔznt] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] [ɪn][maɪ][wɔːrd][læst] [naɪt] . "

At	least	I	wasn't	when	you	made	all	that	noise	in	my	ward	last	night	.	"
在	至少	我	不是	什么时候	你	制成	全部	那	噪音	在	我的	病房	最后的	夜晚	.	"

至少昨晚你在我的病房里闹腾的时候，我没在场。

" [noʊ] , [aɪm] [ə'weɪk] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	I'm	awake	,	"	I	said	.
"	不	,	我是	醒	,	"	我	说	.

"不，我醒着，"我说。

" ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] . "
" Very much so . "
" 非常 很多 所以 . "

“确实如此。”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ʌp] [suːn] [maɪ'self][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [wɜːrld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Well , I shall wake up soon myself and go back to my own world , of course .
出色地 , 我 将 唤醒 向上 很快 我 和 去 后退 到 我的 自己的 世界 , 的 课程 .

当然，我自己很快也会醒来，回到我自己的世界。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪm] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [əd'vænst] [wɜːrks][ɑːn][poʊst] - ['ɑːpərətɪv]
But while I'm here , I suppose you haven't any advanced works on post - operative
但 尽管 我是 这里 , 我 认为 你 还没有 任何 先进的 作品 在 邮政 - 操作
['haɪpərspeɪs] [rɪ'læps] ?
hyperspace relapse ?
超空间 复发 ?

既然来了，我想问一下，您那边有没有关于术后超空间复发的深入研究成果?

" ['pɪti] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" Pity , " he said , as I shook my head .
" 遗憾 , " 他 说 , 作为 我 摇晃 我的 头 .

“真可惜，”他说，我摇了摇头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['ɑːktɪv] [ʌv; əv] ['ʌltrə] - [ju'reɪniəm]
" I suppose you have no information on the fourth octave of ultra - uranium
" 我 认为 你 有 不 信息 在 这 第四 八度音阶 的 极端主义者 - 铀
['elɪmənts; 'eləmənts] ?
elements ?
元素 ?

“我猜你对第四个八度音阶的超铀元素一无所知吧？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Didn't even know they existed , " he said .
" 没有 甚至 知道 他们 存在 , " 他 说 .

“我甚至都不知道它们的存在，”他说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [duː][ɪn][maɪ]['prɑːbəb(ə)l][taɪm] .
" I don't believe they do in my probable time .
" 我 不 相信 他们 做 在 我的 可能 时间 .

“我不认为他们会在我能预见的时间内做到这一点。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] ?
What are you , a physicist ?
什么 是 你 , 一个 物理学家 ?

你是物理学家吗?

[ɑː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
Ah , " he added , as I nodded ,
啊 , " 他 额外 , 作为 我 点头 ,

“啊，”他补充道，我点了点头。

" [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ['speʃəlaɪz] [ɪn] ['fɪzɪks] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['kɑ:lɪdʒ] ,
" I wanted to specialize in physics when I was in college ,
" 我 通缉 到 专业化 在 物理 什么时候 我 曾是 在 大学 ,

"我大学时想专攻物理学。"

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ɪn][fɔ:r; fər]['medɪs(ə)n] [ɪn'sted] . "
but I went in for medicine instead . "
但 我 去 在 为了 药品 反而 . "

但我最终选择了医学专业。

" [soʊ][dɪd][aɪ] , " [aɪ] [sed] , " ['medɪs(ə)n] , [aɪ] [mi:n] ,
" So did I , " I said , " medicine , I mean ,
" 所以 做过 我 , " 我 说 , " 药品 , 我 意思是 ,

"我也是，"我说，"我是说医学方面。"

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [pæst] [ˌfɑ:rmə'kɑ:lədʒi] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] [kən'fju:zɪŋ] [ˌekstrətə'restriəl] [də'revətɪvz] .
but I never passed pharmacology with all those confusing extraterrestrial derivatives .
但 我 绝不 通过了 药理 和 全部 那些 令人困惑 外星人 衍生物 .
"
"
"

但我从来没通过药理学考试，那些外星衍生物太让人困惑了。

" ['ri:əli] ? " [hi:; hi] [sed] ['ɪntrəstɪdlɪ] .
" Really ? " he said interestedly .
" 真的 ? " 他 说 饶有兴趣地 .

"真的吗？"他饶有兴趣地问道。

" [its] [maɪ] ['wi:kəst] ['sʌbdʒekt] , [tu:] .
" It's my weakest subject , too .
" 它是 我的 最弱 主题 , 也 .

"这也是我最弱的科目。"

[aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['sɜ:rdʒən] , [bʌt; bət][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [fu:l] [wɪð; wɪθ][ˌmɛdə'keɪʃənz] .
I'm a pretty good surgeon , but an awful fool with medications .
我是 一个 漂亮的 好的 外科医生 , 但 一个 可怕 傻子 和 药物 .

我是一名相当不错的外科医生，但在药物方面却是个十足的笨蛋。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [haʊ] [wi:; wi][gɑ:t] [tə'geðər] .
I suppose that's how we got together .
我 认为 那就是 如何 我们 得到 一起 .

我想我们就是这样认识的。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [kʌm] ['bʌstɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wɔ:rd] [ə'gen] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
You won't come busting up the ward again , will you ? "
你 惯于 来 突袭 向上 这 病房 再次 , 将要 你 ? "

你不会再来砸病房了吧?

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒɪŋ] ,
" I'd like to be obliging ,
" ID 喜欢 到 是 乐于助人 ,

"我很乐意帮忙，"

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəunt] [dri:m] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wen] [aɪm] [ə'sli:p] ,
but if I don't dream and I don't know where I am when I'm asleep ,
但 如果 我 不 梦 和 我 不 知道 在哪里 我 是 什么时候 我是 睡着了 ,

但如果我既不做梦，也不知道自己睡着时身在何处，

[aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .
I don't see what I can do to stop it .
我 不 看 什么 我 能 做 到 停止 它 .

我不知道我能做些什么来阻止它。

[its] [nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [aɪm] ['ri:əli] [ðer; ðər] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
It's **not** **as** **if** **I'm** **really** **there** **,** **is** **it** **?**
它是 不是 作为 如果 我是 真的 那里 , 是 它 ?

我感觉自己好像并不在那里，对吧?

" [hi:; hi] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [fraund] [æt; ət][ˌem 'i:] .
" **He** **crossed** **his** **arms** **and** **frowned** **at** **me** **.**
" 他 交叉 他的 武器 和 皱眉 在 我 .

他抱起双臂，皱着眉头看着我。

" [lʊk] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Look** **,** **"** **he** **said** **.**
" 看 , " 他 说 .

“你看，”他说。

" [ɪn][maɪ]['prɑ:bəb(ə)l][taɪm] , [jʊə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fɪzɪkli] [ðer; ðər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][jʊr; jər]
" **In** **my** **probable** **time** **,** **you're** **as** **much** **physically** **there** **as** **I** **am** **now** **in** **your**
" 在 我的 可能 时间 , 你是 作为 很多 身体 那里 作为 我 是 现在 在 你的
[taɪm] [hɪr] .
time **here** **.**
时间 这里 .

“在我可能存在的那个时候，你的存在感就像我现在在你存在的那个时候一样。”

[aɪl] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .
I'll **prove** **it** **.**
患病的 证明 它 .

我会证明这一点。

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði][ɪ'mɜ:rdʒənsi] ['sɜ˞:dʒənz] [ru:m] [ɪn][maɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] .
I **know** **I'm** **asleep** **in** **the** **emergency** **surgeon's** **room** **in** **my** **hospital** **.**
我 知道 我是 睡着了 在 这 紧急情况 外科医生的 房间 在 我的 医院 .

我知道我现在睡在医院急诊外科医生的房间里。

[ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə'weɪk] [ɪn][jʊr; jər]['bedru:m; 'bedrʊm] .
You **know** **you're** **awake** **in** **your** **bedroom** **.**
你 知道 你是 醒 在 你的 卧室 .

你知道你醒着，而且是在卧室里。

" [hi:; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" **He** **held** **out** **his** **hand** **and** **walked** **across** **the** **floor** **to** **me** **.**
" 他 握住 出去 他的 手 和 步行 穿过 这 地面 到 我 .

他伸出手，走到我面前。

" [maɪ] ['neɪmz] [dʒəʊnz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **My** **name's** **Jones** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我的 名字 琼斯 , " 他 说 .

“我叫琼斯，”他说。

" ['soʊz] [maɪn] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɑ:lɪd][hænd] .
" **So's** **mine** **,** **"** **I** **answered** **,** **shaking** **his** **solid** **hand** **.**
" 所以也是 矿 , " 我 回答 , 摇晃 他的 坚硬的 手 .

“我的也是，”我回答道，握了握他结实的手。

" [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] [dri:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **This** **must** **be** **a** **very** **vivid** **dream** **to** **you** **.**
" 这 必须 是 一个 非常 生动 梦 到 你 .

“这一定是个非常生动的梦。”

" [wi:; wi] [smaɪld] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
" **We** **smiled** **at** **each** **other** **,** **and** **as** **he** **turned** **away** **,**
" 我们 微笑 在 每个 其他 , 和 作为 他 转向 离开 ,

我们相视一笑，然后他转身离开时，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ˈmɪrər] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈherbrʌʃ] [ɑːn][ðə; ði]

I	caught	sight	of	his	reflection	in	the	wall	mirror	beside	my	hairbrush	on	the
我	捕捉	视线	的	他的	反射	在	这	墙	镜子	旁	我的	发刷	在	这

[ˈkæbɪnət] .

cabinet	.
内阁	.

我在橱柜上梳子旁边的镜子里看到了他的倒影。

" [gʊd] [ˈhevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪!

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [juː; jʊ] [lʊk] [ɪgˈzæktli][laɪk][ˌem ˈiː] .

"	In	a	mirror	,	you	look	exactly	like	me	.
"	在	一个	镜子	,	你	看	确切地	喜欢	我	.

“照镜子的时候，你和我长得一模一样。”

[ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [ˈhæri] [dʒəʊnz] ?

Is	your	name	Harry	Jones	?
是	你的	姓名	哈里	琼斯	?

你叫哈里·琼斯吗?

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][kʊd; kəd]

"	He	stopped	,	walked	over	to	the	mirror	and	moved	about	until	he	could
"	他	停止	,	步行	超过	到	这	镜子	和	已搬	关于	直到	他	可以

[siː] [ˌem ˈiː][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

see	me	in	it	.
看	我	在	它	.

他停了下来，走到镜子前，转动着身体，直到能从镜子里看到我。

" [ˈhærəld][keɪ] . [dʒəʊnz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Harold	K	.	Jones	,	"	he	said	.
"	哈罗德	K	.	琼斯	,	"	他	说	.

“哈罗德·K·琼斯，”他说。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [ʃeɪv] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈrekəgnaɪzd] [juː; jʊ] .

"	You've	got	the	face	I	shave	every	morning	,	but	I've	only	just	recognized	you	.
"	你已经	得到	这	脸	我	刮胡子	每一个	早晨	,	但	我已经	仅有的	只是	认可	你	.

“你长着一张我每天早上都要刮的脸，但我才刚刚认出你来。”

[jʊə(r)] [ˌem ˈiː] . "

You're	me	.	"
你是	我	.	"

你就是我。

" [aɪ][prɪˈfɜːr][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌem ˈiː] , " [aɪ] [sed] .

"	I	prefer	to	think	you	are	me	,	"	I	said	.
"	我	更喜欢	到	思考	你	是	我	,	"	我	说	.

“我更愿意认为你就是我，”我说。

" [soʊ][juː; jʊ][dɪd][feɪl] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)l] [ˌfɑːrməˈkɑːlədʒi] [ɪgˈzæm] , [eɪ] ?

"	So	you	did	fail	that	final	pharmacology	exam	,	eh	?
"	所以	你	做过	失败	那	最终的	药理	考试	,	嗯	?

“所以你药理学期末考试没过，是吗？”

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] , [ɪn][maɪ][ˌprɑːbə'bɪləti] .

And	I	didn't	,	in	my	probability	.
和	我	没有	,	在	我的	可能性	.

而我，大概没有。

[wel] , [wel] .

Well	,	well	.
出色地	,	出色地	.

嗯，嗯。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l][aɪ] [wʊd] [feɪl][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [pæst] . "

I	must	admit	it	seemed	more	probable	I	would	fail	at	the	time	,	but	I	passed	.	"
我	必须	承认	它	似乎	更多的	可能	我	会	失败	在	这	时间	,	但	我	通过了	.	"

我必须承认，当时我觉得自己很可能会失败，但我通过了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [træmp] ['keɪts] [fɔːlt] .

"	It	was	that	tramp	Kate's	fault	.
"	它	曾是	那	流浪汉	凯特的	过错	.

“都是那个荡妇凯特的错。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [jes] [tuː] ['iːzəli] .

She	said	yes	too	easily	.
她	说	是的	也	容易地	.

她答应得太容易了。

" [hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

"	He	coughed	and	looked	at	his	fingers	.
"	他	咳嗽	和	看起来	在	他的	手指	.

他咳嗽了一声，看了看自己的手指。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	She	said	no	to	me	.
"	她	说	不	到	我	.

她拒绝了我。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['æftər][aɪ] [pæst] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] .

And	,	as	a	matter	of	fact	,	after	I	passed	I	married	her	.
和	,	作为	一个	事情	的	事实	,	后	我	通过了	我	已婚	她	.

事实上，我去世后，我娶了她。

[ʃiːz] [maɪ][waɪf] . "

She's	my	wife	.	"
她是	我的	妻子	.	"

她是我妻子。

" [aɪm] ['sɑːri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

[aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] . "

I	meant	nothing	personal	.	"
我	意思是	没有什么	个人的	.	"

我并无恶意。

" [juː; jʊ]['nevər] ['mærid] ? "

"	You	never	married	?	"
"	你	绝不	已婚	?	"

你从未结婚吗?

" [aɪ]['nevər] ['riːəli] [gɑːt]['oʊvər] [keit] , " [aɪ] [sed] .
" I never really got over Kate , " I said .
" 我 绝不 真的 得到 超过 凯特 , " 我 说 .

“我始终没能真正放下凯特，”我说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['kwɑːlɪfaɪd][ænd; ənd] [ðen] [nɑːt]
" I wonder what would have happened if I had qualified and then not
" 我 想知道 什么 会 有 发生 如果 我 有 合格的 和 然后 不是
['mærid] [hɜːr; hər] . "
married her . "
已婚 她 . "

“我很好奇，如果我考上了她却没娶她，会发生什么。”

" [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] — [tuː; tə][ðə; ði] ['hæri] [keɪ] . [dʒəʊnz] [huː] [pæst] [ɪn] [ˌfɑːrmə'kɑːlədʒi]
" You mean what did happen — to the Harry K . Jones who passed in pharmacology
" 你 意思是 什么 做过 发生 — 到 这 哈里 K . 琼斯 WHO 通过了 在 药理
[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['mæri] [keit] .
but did not marry Kate .
但 做过 不是 结婚 凯特 .

“你是说哈里·K·琼斯（Harry K. Jones）的经历吗？他药理学成绩合格，但并没有娶凯特。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə'raʊnd][ɪn] [ə'nʌðər] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['sʌmwer] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi]
He must be around in another probability somewhere , the same as we
他 必须 是 大约 在 其他 可能性 某处 , 这 相同的 作为 我们
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

他一定以另一种可能性存在于某个地方，就像我们一样。

[gʊd] ['hevəns] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " ['sʌmwer] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['ɑːktɪv]
Good heavens , " I shouted , " somewhere I may have solved the fourth octave
好的 天 , " 我 喊叫 , " 某处 我 可能 有 已解决 这 第四 八度音阶
[ɪ'kweɪʒ(ə)n] . "
equation . "
方程 . "

“我的天哪，”我喊道，“我可能在某个地方解出了第四个八度音程的方程式。”

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['hæri] .
" You're right , Harry .
" 你是 正确的 , 哈里 .

“你说得对，哈利。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə][get] ['haɪpərspeɪs] [rɪ'læps] ['ʌndər][kən'troʊl] . "
And I may have found out how to get hyperspace relapse under control . "
和 我 可能 有 成立 出去 如何 到 得到 超空间 复发 在下面 控制 . "

我可能已经找到了控制超空间复发的方法。

" ['hærəld] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [moʊ'mentəs] !
" Harold , " I said , " This is momentous !
" 哈罗德 , " 我 说 , " 这 是 意义重大 !

“哈罗德，”我说，“这意义重大！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] - [aɪ][ænd; ənd][aɪ] - [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
It is more probable that you - I and I - you will make a mess of things ,
它 是 更多的 可能 那 你 - 我 和 我 - 你 将要 制作 一个 混乱 的 事物 ,

你我之间以及我你之间更有可能把事情搞砸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌðər] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['siːkwənsiz] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sək'sesf(ə)l] . "
but there must be other probability sequences where we are successful . "
但 那里 必须 是 其他 可能性 序列 在哪里 我们 是 成功的 . "

但肯定还存在其他概率序列，我们也能成功。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['dʒʌmpɪŋ][ʌp] .

"	And	we	can	get	to	them	,	"	he	shouted	,	jumping	up	.
"	和	我们	能	得到	到	他们	,	"	他	喊叫	,	跳	向上	.

"我们可以找到他们！"他跳起来喊道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['juːzɪŋ] - - - ? "

"	Are	you	using	oxylatohydrobenzoic	-	pheophenophino	?	"
"	是	你	使用	-	-	-	?	"

"你用的是草酰氢苯甲酸脱镁叶绿素吗？"

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

"	Something	like	that	.	"
"	某物	喜欢	那	.	"

"差不多是这样。"

" [θriː] [pɪlz] [læst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ? "

"	Three	pills	last	thing	at	night	?	"
"	三	药片	最后的	事物	在	夜晚	?	"

"睡前最后吃三片药？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" ['evər][hæv; həv] ['fɔːrən] ['bɑːdɪz] [mə'tɪriəlaɪz] ['ɪntuː][jʊr; jər][taɪm] - [speɪs] ? "

"	Ever	have	foreign	bodies	materialize	into	your	time	-	space	?	"
"	曾经	有	外国的	身体	实现	进入	你的	时间	-	空间	?	"

"你有没有遇到过异物突然出现在你的时空里？"

" ['sevrəl] ['brekfəsts] , " [aɪ] [sed] .

"	Several	breakfasts	,	"	I	said	.
"	一些	早餐	,	"	我	说	.

"好几顿早餐，"我说。

" [ðə; ðiː][læst] [eg] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , [ɑːn][maɪ] [ʃuː] . "

"	The	last	egg	was	yesterday	,	on	my	shoe	.	"
"	这	最后的	蛋	曾是	昨天	,	在	我的	鞋	.	"

"最后一个鸡蛋是昨天掉的，掉在我鞋子上了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][vər'dʒɪniə][hæm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] [stɑːpt] ['daiətiŋ][ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]

"	It	was	Virginia	ham	with	me	,	so	I	stopped	dieting	and	increased	the
"	它	曾是	弗吉尼亚州	火腿	和	我	,	所以	我	停止	节食	和	增加	这

['doʊsɪdʒ] . "

dosage	.	"
剂量	.	"

"我当时吃的是弗吉尼亚火腿，所以我停止了节食，并增加了剂量。"

" [soʊ][dɪd][aɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	So	did	I	,	"	I	said	.
"	所以	做过	我	,	"	我	说	.

"我也是，"我说。

" [aɪ] [sə'poʊz] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['meɪdʒər] [pɔɪnts] [wer] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['bræntʃɪz] [ɔːf] ,

"	I	suppose	,	apart	from	major	points	where	a	whole	probability	branches	off	,
"	我	认为	,	除	从	主要的	积分	在哪里	一个	所有的	可能性	分支	离开	,

"我想，除了概率分布出现重大分支点之外，

[wiː; wi] [liːd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪvz; lɪvz] .

we	lead	much	the	same	lives	.
我们	带领	很多	这	相同的	生活	.

我们过着非常相似的生活。

[bʌt; bət] [egz] [dəunt] [driːm] .
But **eggs** **don't** **dream** **.**
但 鸡蛋 不 梦 .

但鸡蛋不会做梦。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði][hæm][get]['ɪntuː][jʊr; jər] ['weɪkɪŋ] [wɜːrld] ? "
How **did** **the** **ham** **get** **into** **your** **waking** **world** **?** **"**
如何 做过 这 火腿 得到 进入 你的 醒来 世界 ? "

火腿是怎么闯入你的现实世界的?

" ['hæri] , ['riːəli] !
" **Harry** **,** **really** **!**
" 哈里 , 真的 !

"哈利，真的吗！"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][dʒʌmp][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][kən'troʊl] .
I **have** **a** **tendency** **to** **jump** **to** **conclusions** **,** **which** **you** **must** **control** **.**
我 有 一个 趋势 到 跳 到 结论 , 哪个 你 必须 控制 .

我容易妄下结论，你必须控制这一点。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [egz] [dəunt] [driːm] ?
How **do** **you** **know** **eggs** **don't** **dream** **?**
如何 做 你 知道 鸡蛋 不 梦 ?

你怎么知道鸡蛋不会做梦?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [ðoʊ] ,
I **would** **have** **thought** **,** **though** **,**
我 会 有 想法 , 尽管 ,

不过我原本以为，

[ðæt] [ə; eɪ][pɪg][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtmer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [ʌp] [æz; əz]
that **a** **pig** **was** **peculiarly** **liable** **to** **the** **nightmare** **that** **it** **will** **end** **up** **as**
那 一个 猪 曾是 奇特地 容易 到 这 恶梦 那 它 将要 结尾 向上 作为
[ə; eɪ] ['ræʃər] — ['eni] ['riːz(ə)nəbli] [əb'zɜːrvənt] [pɪg] ,
a **rasher** **—** **any** **reasonably** **observant** **pig** **,**
一个 培根 — 任何 合理 观察者 猪 ,

猪特别容易做噩梦，梦见自己最终会变成培根——任何一只稍微有点观察力的猪都会这样想。

[ðæt] [ɪz] .
that **is** **.**
那 是 .

那是。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] .
But **I** **don't** **think** **that** **is** **necessary** **.**
但 我 不 思考 那 是 必要的 .

但我认为没有必要这样做。

['ɑːbviəsli] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['dɪpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪtəm; 'strætəm] [wer] [θɪŋz] [ˌkoʊɪg'zɪst][ɪn]
Obviously **,** **we** **are** **dipping** **down** **to** **a** **stratum** **where** **things** **coexist** **in**
明显地 , 我们 是 浸渍 向下 到 一个 地层 在哪里 事物 共存 在
[fækt] ,
fact **,**
事实 ,

显然，我们正在深入到一个事物实际上共存的层面。

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [wʌn][ɪn][fækt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][maɪnd] ,
and **not** **merely** **one** **in** **fact** **and** **the** **other** **in** **mind** **,**
和 不是 仅仅 一 在 事实 和 这 其他 在 头脑 ,

不仅仅是事实上的一个和思想上的一个，

[ɔ:r][wʌn][ˌprɑ:bə'bɪləti][ænd; ənd][nɑ:t][ɪts][twɪn] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .
or one probability and not its twin alternative .
或者 一 可能性 和 不是 它是 双 选择 .

或者说，只有一种可能性，而不是它的对应可能性。

[naʊ] , [haʊ][du:][aɪ][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˌem 'i:] [ðæt] ['sɑ:lvd] [ðɪs] ['haɪpərspeɪs] [rɪ'læps] ['bɪznəs] ? "
Now , how do I get hold of the me that solved this hyperspace relapse business ? "
现在 , 如何 做 我 得到 抓住 的 这 我 那 已解决 这 超空间 复发 商业 ? "

现在，我该如何找回那个解决了超空间复发问题的自己呢?

" [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['ʌltrə] - [ju'reɪniəm] ['ɑ:ktɪv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" And I the ultra - uranium octave relationship , " I added .
" 和 我 这 极端主义者 - 铀 八度音阶 关系 , " 我 额外 .

“还有我超铀八度音程关系，”我补充道。

" [lʊk] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Look out , " he said .
" 看 出去 , " 他 说 .

“小心，”他说。

" [aɪm] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .
" I'm waking up .
" 我是 醒来 向上 .

“我醒了。”

[gʊd] - [baɪ] , ['hæri] .
Good - by , Harry .
好的 - 经过 , 哈里 .

再见，哈利。

[lʊk] ['æftər][maɪ'self] . . . .
Look after myself . . . .
看 后 我 . . . .

照顾好自己.....

" [hi:; hi] ['flikəd] , [pɔ:zd] [ɪn] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪd] [ˌɪnsəb'stænʃəli] [ə'weɪ] .
" He flickered , paused in recovery and then faded insubstantially away .
" 他 闪烁 , 暂停 在 恢复 和 然后 褪色 微不足道 离开 .

“他忽明忽暗，恢复了一会儿，然后就渐渐消失了。”

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd][maɪ] ['empti] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
I looked around my empty bedroom .
我 看起来 大约 我的 空的 卧室 .

我环顾四周，发现自己的卧室空无一人。

[ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] , [aɪ] [ʃeɪvd]
Then , because it was time to go to work at the laboratory , I shaved
,
,
,

然后，因为到了去实验室上班的时间，我刮了胡子。

[drest] [ænd; ənd][left][maɪ][ə'pɑ:rtmənt] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
dressed and left my apartment , as usual .
穿着 和 左边 我的 公寓 , 作为 通常 .

像往常一样穿好衣服，离开了公寓。

[sʌm; səm] [haɪ] [bræs] [ænd; ənd] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ,
Some high brass and politicians had been visiting the laboratory ,
一些 高的 黄铜 和 政治家 有 到过 访问 这 实验室 ,

一些高层官员和政要曾参观过该实验室。

['ʃoʊɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə][ðer; ðər] ['fi:meɪl] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][tɑ:p]

showing	off	to	their	females	how	they	were	important	enough	to	visit	the	top
显示	离开	到	他们的	女性	如何	他们	是	重要的	足够的	到	访问	这	顶部

- ['si:krət] [bɑ:m] ['pru:viŋ][læbz] ,

-	secret	bomb	proving	labs	,
-	秘密	炸弹	证明	实验室	,

他们向雌性炫耀自己有多么重要，可以参观绝密的炸弹测试实验室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [pər'fju:m] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:ld] [ru:mz; rʊmz][laɪk][ə; eɪ][dæmp]

and	the	thick	perfume	was	hanging	in	the	sealed	rooms	like	a	damp
和	这	厚的	香水	曾是	绞刑	在	这	密封	房间	喜欢	一个	潮湿

['kɜ:rt(ə)n] .

curtain	.
窗帘	.

浓烈的香水味像潮湿的窗帘一样悬挂在封闭的房间里。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [brɪŋ] ['wɪmɪn] ['ɪntu:][ðə; ði]['ʌn'ventileitid][læbz] , " [aɪ] ['grʌmbld] [tu:; tə][maɪ]

"	I	wish	they	wouldn't	bring	women	into	the	unventilated	labs	,	"	I	grumbled	to	my
"	我	希望	他们	不会	带来	女性	进入	这	不通风的	实验室	,	"	我	咕哝	到	我的

[ə'sɪstənt] .

assistant	.
助手	.

“我希望他们不要把女人带进通风不良的实验室，”我向我的助手抱怨道。

" ['nevər] [maɪnd] , [tʃi:f] .

"	Never	mind	,	Chief	.
"	绝不	头脑	,	首席	.

“没事了，队长。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] [bɑ:m] [wɜ:rk] ,

If	you	can	make	this	bomb	work	,
如果	你	能	制作	这	炸弹	工作	,

如果你能让这颗炸弹引爆，

[ðeɪl] [let][ju:; jʊ] [bɪld] [jʊr; jər] [oʊn] [læb] [ɪn][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑ:də]['dezərt] , [wɪð; wɪθ][noʊ][roʊdz]

they'll	let	you	build	your	own	lab	in	the	Nevada	desert	,	with	no	roads
他们会	让	你	建造	你的	自己的	实验室	在	这	内华达州	沙漠	,	和	不	道路

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

to	it	.
到	它	.

他们会让你在内华达州的沙漠里建造自己的实验室，而且没有路通往那里。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n] ? "

Have	you	found	the	solution	?	"
有	你	成立	这	解决方案	?	"

你找到解决办法了吗?

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] [sed] .

"	I'll	tell	you	when	I	have	,	"	I	said	.
"	患病的	告诉	你	什么时候	我	有	,	"	我	说	.

“等我有了，我会告诉你的。”我说。

" [bʌt; bət][aɪ][du:][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:bləm] .

"	But	I	do	have	a	new	approach	to	the	problem	.
"	但	我	做	有	一个	新的	方法	到	这	问题	.

但我对这个问题有新的解决方法。

" [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ][left][ðə; ði][læbz][ænd; ənd][went] [bæk] [tuː; tə][maɪ]

"	And	as	soon	as	I	could	,	I	left	the	labs	and	went	back	to	my
"	和	作为	很快	作为	我	可以	,	我	左边	这	实验室	和	去	后退	到	我的

[ə'pɑːrtmənt] [ˌdaʊn'taʊn] ,

apartment	downtown	,
公寓	市中心	,

“于是我尽快离开了实验室，回到了市中心的公寓。”

[tʊk] [θriː] [pɪlz] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sliːp] .

took	three	pills	and	lay	still	,	waiting	for	sleep	.
采取	三	药片	和	躺	仍然	,	等待	为了	睡觉	.

吞下三片药后，静静地躺着，等待入睡。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'fjuːm] [ɪn][ðə; ði] [læb] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][noʊz] .

I	could	not	get	the	smell	of	that	perfume	in	the	lab	out	of	my	nose	.
我	可以	不是	得到	这	闻	的	那	香水	在	这	实验室	出去	的	我的	鼻子	.

实验室里那种香水味一直萦绕在我的鼻子里，挥之不去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [gɑːr'diːniə] - [plʌs] - ['wʌtnɑːt] ['oʊdər] .

It	was	a	heavy	gardenia	-	plus	-	whatnot	odor	.
它	曾是	一个	重的	栀子花	-	加	-	什么	气味	.

那是一种浓烈的栀子花混合着其他气味的味道。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	woke	up	in	the	middle	of	the	night	with	the	perfume	still	clinging	to	the
我	觉醒	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	和	这	香水	仍然	依恋	到	这

[er] .

air	.
空气	.

半夜醒来，空气中仍然弥漫着香水味。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][aɪ] [krɔːst] [maɪ]['fɪŋgərz][æz; əz][aɪ] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə][tɜːrn][ɑːn]

The	room	was	dark	and	I	crossed	my	fingers	as	I	leaned	over	to	turn	on
这	房间	曾是	黑暗的	和	我	交叉	我的	手指	作为	我	倾斜	超过	到	转动	在

[ðə; ði]['bedsaɪd][læmp] .

the	bedside	lamp	.
这	床头	灯	.

房间很黑，我双手交叉，俯身去打开床头灯。

[ɪf] ['ment(ə)l][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['erərz] [ɪn][maɪ][wɜːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] ,

If	mental	concentration	on	all	the	possible	errors	in	my	work	was	the	key	,
如果	精神的	专注	在	全部	这	可能的	错误	在	我的	工作	曾是	这	钥匙	,

如果说集中精力思考工作中所有可能出现的错误是关键，

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

the	successful	me	should	be	here	in	the	room	,	snatched	from	his	own
这	成功的	我	应该	是	这里	在	这	房间	,	抢夺	从	他的	自己的

['segmənt] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] .

segment	of	probability	.
部分	的	可能性	.

成功的我应该就在这里，从他自己的概率范围内被选中。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

I	turned	on	the	light	.
我	转向	在	这	光	.

我打开了灯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	no	one	else	in	the	room	.
那里	曾是	不	一	别的	在	这	房间	.

房间里没有其他人。

" [hel] , " [aɪ] [sed] .
" Hell , " I said .
" 地狱 , " 我 说 .

"见鬼，"我说。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ment] [hiː; hi] , [ɔːr] [ðæt] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] , [ɔːr][wʌz; wəz] [pər'vɜːrsli]
Perhaps it just meant he , or that me , was not asleep , or was perversely
也许 它 只是 意思是 他 , 或者 那 我 , 曾是 不是 睡着了 , 或者 曾是 反常地
[nɑːt]['juːzɪŋ]['træŋkwəlaɪzər] .
not using tranquilizers .
不是 使用 镇静剂 .

也许这意味着他（或者我）并没有睡着，或者反常地没有服用镇静剂。

[ɔːr] ['dɪdnt] [ðæt] ['mætər] ?
Or didn't that matter ?
或者 没有 那 事情 ?

或者说，那并不重要?

[noʊ] , [aɪ] [kən'troʊld] [ðɪs] [ə'loʊn][ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .
No , I controlled this alone and had gone wrong .
不 , 我 受控 这 独自的 和 有 已消失 错误的 .

不，这件事是我一个人做的，但我搞砸了。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['hæri] ? " [æskt] [keit] ,
" Did you say something , Harry ? " asked Kate ,
" 做过 你 说 某物 , 哈里 ? " 问 凯特 ,

"哈里，你刚才说什么了吗？"凯特问道。

['stepɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθruːm] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] ['ɪntuː] ,
stepping out of the bathroom and pulling the top of her nightgown into ,
步进 出去 的 这 浴室 和 拉 这 顶部 的 她 睡衣 进入 ,
[aɪ] [ges] , [pleɪs] .
I guess , place .
我 猜测 , 地方 .

她走出浴室，拉了拉睡衣的上半部分，大概是把它整理好了。

" [uː] , ['fænsi] ['driːmiŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
" Ooo , fancy dreaming about you .
" 哦哦 , 想要 做梦 关于 你 .

"哦，梦见你真是太美好了。"

[ðɪs] [ɪz] [ɑːd] .
This is odd .
这 是 奇怪的 .

这很奇怪。

" [aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['kʌvərd] [maɪ'self] [prə'tektɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['bɛdʃiːts] .
" I sat up and covered myself protectively in the bedsheets .
" 我 卫星 向上 和 涵盖 我 保护性地 在 这 床单 .

我坐起身，用床单把自己裹得严严实实。

" [lʊk] , [keit] , " [aɪ] [sed] .
" Look , Kate , " I said .
" 看 , 凯特 , " 我 说 .

"听着，凯特，"我说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" I don't want to see you .
" 我 不 想 到 看 你 .

我不想见到你。

[aɪm][nɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['riːəli] .
I'm not your husband , really .
我是 不是 你的 丈夫 , 真的 .

我不是你真正的丈夫。

['hiːz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feloʊ] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] [ˌem 'iː] .
He's a pleasant fellow , I met him today , and he's not me .
他是 一个 令人愉快的 同伴 , 我 遇见 他 今天 , 和 他是 不是 我 .

他是个很和善的人，我今天见到了他，但他不是我。

[aɪ] ['nevər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dɑːktər] .
I never became a doctor .
我 绝不 成为 一个 医生 .

我最终没能成为医生。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] .
No doubt you remember what I was doing instead of studying .
不 怀疑 你 记住 什么 我 曾是 正在做 反而 的 学习 .

你肯定还记得我当时没学习都在干什么。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
" That was a mistake ,
" 那 曾是 一个 错误 ,

"那是个错误，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ræn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz]
for she came and sat on the edge of the bed and ran her fingers
为了 她 来了 和 卫星 在 这 边缘 的 这 床 和 跑 她 手指
['ɪntuː] [maɪ] [her] .
into my hair .
进入 我的 头发 .

她走过来，坐在床边，手指轻轻地抚摸着我的头发。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ə'baʊt] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I thought it was odd I should dream about my husband , " she said .
" 我 想法 它 曾是 奇怪的 我 应该 梦 关于 我的 丈夫 , " 她 说 .

"我觉得梦见丈夫很奇怪，"她说。

" [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ,
" I'll believe you ,
" 患病的 相信 你 ,

我会相信你，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [gɑːt] [hɪr] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['hæri] [aɪ] [juːst]
because I don't know how I got here and you do look like the Harry I used
因为 我 不 知道 如何 我 得到 这里 和 你 做 看 喜欢 这 哈里 我 用过的
[tuː; tə] [noʊ] ,
to know ,
到 知道 ,

因为我不知道自己是怎么到这儿的，而且你看起来确实很像我以前认识的哈利。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ɔːl] [haɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [fʌn] .
before he went all high scientific surgeon and no time for fun .
前 他 去 全部 高的 科学 外科医生 和 不 时间 为了 乐趣 .

在他成为一位高高在上的科学外科医生，没有时间玩乐之前。

" [ʃiː; ʃi] [kɜːrvd] [mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ,
" She curved more fully than she had when she was eighteen ,
" 她 弯曲 更多的 完全 比 她 有 什么时候 她 曾是 十八 ,

"她比十八岁时身材更加丰满了。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːt] ['sɪmətri] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪn] ['fɔːrmjəliː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl]

but	there	was	neat	symmetry	to	her	sine	formulae	,	and	she	still
但	那里	曾是	整洁的	对称	到	她	正弦	公式	,	和	她	仍然

[hæd; həd] [blɑːnd] [her] .

had	blonde	hair	.
有	金发	头发	.

但她的正弦公式具有完美的对称性，而且她仍然拥有一头金发。

[hɜːr; hər] [pər'fjuːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [læb] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [smelɪŋ]

Her	perfume	was	the	same	as	the	one	in	the	lab	I	had	been	smelling
她	香水	曾是	这	相同的	作为	这	一	在	这	实验室	我	有	到过	闻起来

[ɔːl] [deɪ] ,

all	day	,
全部	天	,

她的香水味和我今天在实验室里闻到的那种一模一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [riːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] [haɪ] ['æmpərɪdʒ] .

it	was	now	reaching	me	at	high	amperage	.
它	曾是	现在	到达	我	在	高的	安培数	.

现在电流以很高的强度到达了我这里。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] , [ðə; ði] [ɪ'vɑːkətɪv] ['paʊər] [ʌv; əv] [smel] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

So	that	was	the	key	,	the	evocative	power	of	smell	association	.
所以	那	曾是	这	钥匙	,	这	令人回味的	力量	的	闻	协会	.

所以关键就在于此，气味联想的唤起力量。

[aɪ] [snɪft] ['diːpli] [æt; ət][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

I	sniffed	deeply	at	the	perfume	in	appreciation	.
我	嗅了嗅	深	在	这	香水	在	欣赏	.

我深深地吸了一口气，欣赏着这香水的味道。

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Like	it	?
"	喜欢	它	?

喜欢吗?

" [keit] [æskt] , ['rɪgəlɪŋ] .

"	Kate	asked	,	wriggling	.
"	凯特	问	,	扭动	.

"凯特扭动着身子问道。"

" ['oʊnli][fɔːr; fər][ɪts][ˌsaɪən'tɪfɪk]['vælјuːz] , " [aɪ] [sed] .

"	Only	for	its	scientific	values	,	"	I	said	.
"	仅有的	为了	它是	科学	值	,	"	我	说	.

"仅仅是因为它的科学价值，"我说。

" [ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ][moʊst]['vælјuəb(ə)l][laɪn][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] . "

"	It	suggests	a	most	valuable	line	of	research	.	"
"	它	建议	一个	最多	有价值的	线	的	研究	.	"

"这提示了一个非常有价值的研究方向。"

" [aɪm][ɪn]['feɪvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

"	I'm	in	favor	,	"	she	said	,	and	pressed	me	to	the	bed	.
"	我是	在	偏爱	,	"	她	说	,	和	按下	我	到	这	床	.

"我赞成，"她说，然后把我按倒在床上。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

"	Your	husband	is	coming	!
"	你的	丈夫	是	未来	!

你丈夫要来了!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

"	I	shouted	,	and	it	worked	.
"	我	喊叫	,	和	它	工作	.

我大喊一声，结果奏效了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

She	disappeared	.
她	消失	.

她失踪了。

[prɪ'zuːməbli] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌprɑːbə'bɪləti] [taɪm] - [speɪs] .

Presumably	she	woke	up	in	her	own	probability	time	-	space	.
想必	她	觉醒	向上	在	她	自己的	可能性	时间	-	空间	.

想必她是在她自己的概率时空里醒来的。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['keɪts] ['riːˌfleksiz][baɪ] [naʊ] [wɜːr; wər] [treɪnd] [tuː; tə][snæp][hɜːr; hər] [ə'weɪk]

And	no	doubt	Kate's	reflexes	by	now	were	trained	to	snap	her	awake
和	不	怀疑	凯特的	反射	经过	现在	是	受过训练	到	折断	她	醒

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] .

and	away	at	the	suggestion	that	her	husband	was	around	.
和	离开	在	这	建议	那	她	丈夫	曾是	大约	.

毫无疑问，凯特的反应速度已经练就了一身本能，只要一想到丈夫在附近，她就会立刻惊醒并离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [keit] [wʊd] ['ɔːltər] [mʌtʃ] .

It	was	highly	improbable	that	Kate	would	alter	much	.
它	曾是	高度	不太可能	那	凯特	会	改变	很多	.

凯特不太可能做出太大改变。

[aɪ][gɑːt][ʌp] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][sʌm; səm] ['kɔːfi] .

I	got	up	to	make	myself	some	coffee	.
我	得到	向上	到	制作	我	一些	咖啡	.

我起身给自己泡了杯咖啡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['weɪstɪŋ] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][plæn] .

There	was	no	point	in	wasting	sleep	without	a	plan	.
那里	曾是	不	观点	在	浪费	睡觉	没有	一个	计划	.

没有计划，浪费睡眠毫无意义。

['klɪrli] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɪlz] [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] [smel] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

Clearly	,	I	had	to	take	the	pills	and	fix	the	appropriate	smell	in	my	mind	,
清楚地	,	我	有	到	拿	这	药片	和	使固定	这	合适的	闻	在	我的	头脑	,

显然，我必须服用药片，并在脑海中构建出相应的气味。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [aɪ] [wʊd] [dræg][ðə; ði]['prɑːpər][slaɪs][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌprɑːbə'bɪləti][wɪð; wɪθ]

and	when	I	woke	up	I	would	drag	the	proper	slice	of	another	probability	with
和	什么时候	我	觉醒	向上	我	会	拖	这	恰当的	片	的	其他	可能性	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当我醒来时，我会把另一份概率的相应部分带在身边。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði][ˌem 'iː] [huː] [hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['ʌltrə] - [juˈreɪniəm]

And	then	I	would	interview	the	me	who	had	solved	the	ultra	-	uranium
和	然后	我	会	面试	这	我	WHO	有	已解决	这	极端主义者	-	铀

['hevi] ['elɪmənt] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

heavy	element	equation	.
重的	元素	方程	.

然后我会采访那个解出了超铀重元素方程式的自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːm] [tuː; tə][end][ɔːl] [bɑːmz] [wʊd] [biː; bi] [pɝˈfɛktəd] .

And	the	bomb	to	end	all	bombs	would	be	perfected	.
和	这	炸弹	到	结尾	全部	炸弹	会	是	完善	.

而终结所有炸弹的炸弹也将被研制成功。

[ðə; ði] [test] [wʌz; wəz] ['redi] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] , " [lets] [goʊ] , [bɔɪz] .

The	test	was	ready	,	waiting	for	me	to	say	,	"	Let's	go	,	boys	.
这	测试	曾是	准备好	,	等待	为了	我	到	说	,	"	我们来吧	去	,	男孩们	.

测试已经准备就绪，就等着我说："开始吧，伙计们。"

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ðɪs] [taɪm] .

We	know	what	will	happen	this	time	.
我们	知道	什么	将要	发生	这	时间	.

我们知道这次会发生什么。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ,

"	But	there	was	,	it	struck	me	,
"	但	那里	曾是	,	它	击	我	,

"但我突然意识到，确实有这样一种情况。"

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [sent] [tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ðə; ði] [raɪt] ['prɑːbəb(ə)l] [ˌem 'iː] .

the	difficulty	of	finding	the	right	scent	to	evoke	the	right	probable	me	.
这	困难	的	寻找	这	正确的	香味	到	唤起	这	正确的	可能	我	.

找到合适的香水来唤起我心中理想的形象是多么困难。

[aɪ] [kə'lektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tuːθpeɪst] , [diː'oʊdərənt] , ['ʃeɪvɪŋ] [stɪk] ,

I	collected	all	the	toothpaste	,	deodorant	,	shaving	stick	,
我	集	全部	这	牙膏	,	除臭剂	,	剃须	戳	,

我收集了所有的牙膏、除臭剂、剃须膏。

['æftərʃeɪv] ['loʊʃn] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bæθruːm] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['tuːθpeɪst] .

aftershave	lotion	I	could	find	in	the	bathroom	and	started	on	the	toothpaste	.
须后水	洗剂	我	可以	寻找	在	这	浴室	和	开始	在	这	牙膏	.

我在浴室里找到了须后水，然后开始用牙膏。

[aɪ] [ɪn'heɪld] ['diːpli] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuːb] [ɑːn] [maɪ] [tʃest] .

I	inhaled	deeply	and	lay	down	,	with	the	first	tube	on	my	chest	.
我	吸入	深	和	躺	向下	,	和	这	第一的	管子	在	我的	胸部	.

我深吸一口气，躺了下来，第一根管子放在我的胸口。

[bʌt; bət] ['æftər] [ðə; ði] ['kɔːfi] , [aɪ] [slept] ['veri] ['briːfli] ,

But	after	the	coffee	,	I	slept	very	briefly	,
但	后	这	咖啡	,	我	睡着了	非常	简要地	,

但喝完咖啡后，我小睡了一会儿。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['tuːθbrʌʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] .

and	when	I	looked	up	there	was	only	a	toothbrush	on	the	carpet	.
和	什么时候	我	看起来	向上	那里	曾是	仅有的	一个	牙刷	在	这	地毯	.

当我抬头看时，发现地毯上只有一把牙刷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]

It	was	not	mine	in	this	world
它	曾是	不是	矿	在	这	世界

在这个世界上，它不属于我。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [huːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɔːr] ['ræðər] [wɪtʃ] ['prɑːbəb(ə)l] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	had	no	idea	whose	it	was	,	or	rather	which	probable	me	it
和	我	有	不	主意	谁	它	曾是	,	或者	相当	哪个	可能	我	它

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] .

belonged	to	.
属于	到	.

我完全不知道这是谁的，或者更确切地说，它很可能属于我中的哪一个。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] .

But	at	least	this	established	the	principle	.
但	在	至少	这	已确立的	这	原则	.

但至少这确立了这一原则。

[ðə; ði] [smel] [prə'du:st] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] — [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [went] [di:p] [ɪ'nʌf] [ɪn] [sli:p] ,

The	smell	produced	the	object	—	and	,	if	I	went	deep	enough	in	sleep	,
这	闻	生产	这	目的	一	和	,	如果	我	去	深的	足够的	在	睡觉	,

气味使物体显现出来——而且，如果我睡得足够沉，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [prə'du:s] [ðə; ði] [hoʊl] [dʒəʊnz] .

it	would	produce	the	whole	Jones	.
它	会	生产	这	所有的	琼斯	.

它会造就整个琼斯家族。

[aɪ] [drest] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [er] ,

I	dressed	quickly	and	went	out	for	a	walk	in	the	night	air	,
我	穿着	迅速地	和	去	出去	为了	一个	走	在	这	夜晚	空气	,

我迅速穿好衣服，出门在夜风中散步。

['bri:ðɪŋ] ['di:pli] [ænd; ənd] ['meməraɪzɪŋ] ['evri] [sent] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] .

breathing	deeply	and	memorizing	every	scent	I	came	across	.
呼吸	深	和	记忆	每一个	香味	我	来了	穿过	.

深呼吸，记住我遇到的每一种气味。

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [snɪft] [hɑ:rd] [æt; ət] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)l]

Then	I	went	back	to	the	apartment	,	sniffed	hard	at	the	row	of	personal
然后	我	去	后退	到	这	公寓	,	嗅了嗅	难的	在	这	排	的	个人的

['ʌŋgwənt] ,

unguents	,
药膏	,

然后我回到公寓，用力嗅了嗅那一排个人护理用品。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] .

and	lay	down	to	sleep	.
和	躺	向下	到	睡觉	.

然后躺下睡觉。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .

When	I	woke	up	,	it	was	morning	and	the	room	was	full	of	people	.
什么时候	我	觉醒	向上	,	它	曾是	早晨	和	这	房间	曾是	满的	的	人们	.

我醒来时已是早晨，房间里挤满了人。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , [sʌm; səm] ['werɪŋ] ['veri] [ɑ:d] [kloʊðz] , [sʌm; səm]

There	were	about	a	dozen	of	me	,	some	wearing	very	odd	clothes	,	some
那里	是	关于	一个	打	的	我	,	一些	穿着	非常	奇怪的	衣服	,	一些

['skaʊlɪŋ] ,

scowling	,
皱眉	,

大约有十几个像我一样的人，有的穿着非常奇特，有的眉头紧锁。

['ʌðər] ['grɪnɪŋ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst] [pleɪn] ['stu:pɪd] .

others	grinning	unbecomingly	,	and	some	looking	just	plain	stupid	.
其他的	咧嘴笑	不合时宜的	,	和	一些	寻找	只是	清楚的	愚蠢的	.

有些人咧嘴傻笑，有些人则看起来愚蠢至极。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ɑ:n] [maɪ] [bed] ,

"	Gentlemen	,	"	I	said	,	standing	up	on	my	bed	,
"	先生们	,	"	我	说	,	常设	向上	在	我的	床	,

“先生们，”我一边说着，一边从床上站了起来。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [jʊr; jər] [dri:mz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens]

"	I	am	sorry	to	disturb	your	dreams	but	a	matter	of	vital	consequence
"	我	是	对不起	到	打扰	你的	梦境	但	一个	事情	的	必不可少的	结果

[hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [hɪr] .

has	made	me	call	you	all	here	.
有	制成	我	称呼	你	全部	这里	.

“很抱歉打扰大家的美梦，但一件至关重要的事情让我把大家召集到这里来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæri] , [ɔːr]['hærəld][keɪ] . [dʒəʊnz] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] .

I	am	Harry	,	or	Harold	K	.	Jones	,	and	I	became	a	physicist	.
我	是	哈里	,	或者	哈罗德	K	.	琼斯	,	和	我	成为	一个	物理学家	.

我是哈里，或者说哈罗德·K·琼斯，我成为了一名物理学家。

[aɪ] [niːd] [jʊr; jər][help] .

I	need	your	help	.
我	需要	你的	帮助	.

我需要你的帮助。

[duː]['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɒktɪvz] [ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] [bɪ'jɑːnd]

Do	any	of	you	know	anything	about	the	octaves	of	elements	beyond
做	任何	的	你	知道	任何事物	关于	这	八度音阶	的	元素	超过

[juˈreɪniəm] ?

uranium	?
铀	?

你们当中有人了解铀之后元素的八度音阶吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæb(ə)l] , [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] ['tʃiːfli] :

"	There	was	a	babble	,	through	which	I	heard	chiefly	:
"	那里	曾是	一个	潺潺	,	通过	哪个	我	听到	主要	:

"周围一片嘈杂，我主要通过这嘈杂声听到:

" [ðə; ði]['mænz][mæd] . . . .

"	The	man's	mad	.	.	.	.
"	这	男人的	疯狂的	.	.	.	.

"这个人疯了....."

[hiː; hi] [sez] ['hiːz][ˌem 'iː] . . . .

He	says	he's	me	.	.	.	.
他	说道	他是	我	.	.	.	.

他说他就是我.....

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ? . . .

Who	are	you	,	anyway	?	.	.	.
WHO	是	你	,	反正	?	.	.	.

你到底是谁?

[noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] .

No	,	you're	not	.
不	,	你是	不是	.

不，你不是。

[aɪm][dʒəʊnz] . . . . "

I'm	Jones	.	.	.	.	"
我是	琼斯	.	.	.	.	"

我是琼斯....."

" [pliːz] , ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] .

"	Please	,	gentlemen	,	"	I	said	.
"	请	,	先生们	,	"	我	说	.

"请各位先生，"我说。

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [weɪk] [ʌp][ɪn][jʊr; jər]

"	I	don't	expect	we	have	much	time	before	some	of	you	wake	up	in	your
"	我	不	预计	我们	有	很多	时间	前	一些	的	你	唤醒	向上	在	你的

[oʊn] [ˌprɑːbə'bɪləti] .

own	probability	.
自己的	可能性	.

"我估计我们没多少时间了，你们中的一些人很快就会醒悟过来。"

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] — [jes] , [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [taɪt] [pænts] — [haʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ? "

You	,	sir	,	in	the	armchair	—	yes	,	you	in	the	tight	pants	—	how	about	you	?	"
你	,	先生	,	在	这	扶手椅	—	是的	,	你	在	这	紧的	裤子	—	如何	关于	你	?	"

先生，坐在扶手椅上的那位——没错，就是穿紧身裤的那位——您怎么样?

" [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Me	?	"	he	said	.
"	我	?	"	他	说	.

"我？"他问道。

" [aɪm] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] .

"	I'm	Captain	Jones	.
"	我是	队长	琼斯	.

我是琼斯上尉。

[θɜːrd] ['vektər] - .

Third	Vector	Spacefleet	.
第三	向量	-	.

第三矢量太空舰队。

[ˌendʒɪ'nɪr] [ræŋk] .

Engineer	rank	.
工程师	秩	.

工程师级别。

[huː] [ðə; ði][gə'læktɪk] - [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [eɪ] ?

Who	the	galactic	hellix	are	you	,	eh	?
WHO	这	银河系	-	是	你	,	嗯	?

你究竟是谁?

" ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [swet] [ænd; ənd] [griːs]

"	Even	from	the	bed	,	I	could	detect	the	smell	of	sweat	and	grease
"	甚至	从	这	床	,	我	可以	探测	这	闻	的	汗	和	润滑脂

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['juːnɪfɔːrm] .

from	his	working	uniform	.
从	他的	在职的	制服	.

即使躺在床上，我也能闻到他工作服上的汗水和油脂的味道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tʊk] [ʌp] [flaɪt] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [skuːl] ?

"	I	suppose	you	took	up	flight	engineering	at	high	school	?
"	我	认为	你	采取	向上	航班	工程	在	高的	学校	?

我猜你高中时学的是飞行工程专业吧?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	Quite	right	,	"	he	snapped	.
"	相当	正确的	,	"	他	啪啪	.

"完全正确，"他厉声说道。

[æn; ən] ['ɜːrli] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] , ['ɑːbviəsli] .

An	early	deviation	,	obviously	.
一个	早期的	偏差	,	明显地	.

显然，这是一次早期偏差。

[aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [ɪn'θrɔːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	remembered	being	enthralled	with	the	arrival	when	I	was	a	kid	of	the
我	记得	存在	着迷	和	这	到达	什么时候	我	曾是	一个	孩子	的	这

['ɜːrli] [speɪs] ['rɑːkəts] ,

early	space	rockets	,
早期的	空间	火箭	,

我记得小时候，早期太空火箭的到来让我着迷。

[bʌt; bət][maɪ][ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz] [dɔːntid] [baɪ][oʊld] ['bɜ˞ːkəl] , [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [stɪk] [tuː; tə]

but	my	enthusiasm	was	daunted	by	old	Birchall	,	who	made	us	stick	to
但	我的	热情	曾是	畏惧	经过	老的	伯查尔	,	WHO	制成	我们	戳	到

['ɛəpleinz] .

airplanes	.
飞机	.

但是老伯查尔打击了我的热情，他让我们坚持乘坐飞机。

['ɑːbviəsli] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt] .

Obviously	,	his	was	not	.
明显地	,	他的	曾是	不是	.

显然，他的不是。

" [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

"	How	about	you	?
"	如何	关于	你	?

“你呢?

" [aɪ] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪnɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	I	asked	,	pointing	to	the	thinnest	me	in	the	room	.
"	我	问	,	指向	到	这	最薄	我	在	这	房间	.

我指着房间里最瘦的自己问道。

" ['piːn(ə)l]['kɑːləni][ɑːn] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Penal	colony	on	Arcetus	,	"	he	said	.
"	刑事	殖民地	在	-	,	"	他	说	.

“阿尔塞图斯上的流放地，”他说。

" [ɪ'tɜːrn(ə)l]['leɪbər] . "

"	Eternal	labor	.	"
"	永恒	劳动	.	"

“永无止境的劳作。”

" [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] .

"	Oh	,	I'm	sorry	.
"	哦	,	我是	对不起	.

“哦，对不起。”

[aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [taɪm] — [wel] , [haʊ] ['meni] ['fɪzɪsɪsts] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [hɪr] , [ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l]

I	wonder	which	time	—	well	,	how	many	physicists	are	there	here	,	or	physical
我	想知道	哪个	时间	—	出色地	,	如何	许多	物理学家	是	那里	这里	,	或者	身体的

['kemɪsts] ,

chemists	,
化学家	,

我想知道具体是哪个时期——嗯，这里有多少物理学家，或者物理化学家?

[ɔːr] [ə'strɔnəməz] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['dʒen(ə)rəl]['saɪəntɪsts] ?

or	astronomers	,	or	even	general	scientists	?
或者	天文学家	,	或者	甚至	一般的	科学家	?

或者天文学家，甚至是普通科学家?

" [aɪ] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [di'tektiŋ] ['tu:θpeɪst] [brændz][ə; eɪ] , [bi:] , [si:][ænd; ənd]

"	I	walked	around	the	room	,	detecting	toothpaste	brands	A	,	B	,	C	and
"	我	步行	大约	这	房间	,	检测	牙膏	品牌	一个	,	B	,	C	和

-
,

Whitebrighter	,
-	,

“我在房间里走了一圈，闻到了A、B、C、Whitebrighter这几个牙膏品牌，

[ænd; ənd][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]['tɔɪlət] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['mænli]['əudəz] [kən'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

and	a	range	of	toilet	preparations	with	manly	odors	contributing	to	our
和	一个	范围	的	洗手间	准备工作	和	男子气概	气味	贡献	到	我们的

[ˌpɑ:pju'lærəti][wɪð; wɪθ] [frendz] ,

popularity	with	friends	,
人气	和	朋友们	,

一系列带有男性香味的盥洗用品也让我们在朋友中广受欢迎。

['relətɪvz] , ['gɜ:lz][ænd; ənd] [bɔsiz] , [bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] ['fɪzɪsɪst] .

relatives	,	girls	and	bosses	,	but	no	other	physicist	.
亲属	,	女孩们	和	老板	,	但	不	其他	物理学家	.

亲戚、女朋友和老板，但没有其他物理学家。

[nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['ri:sɜ:rtʃ] [ɪn][maɪ][laɪn] .

Not	a	trace	of	research	in	my	line	.
不是	一个	痕迹	的	研究	在	我的	线	.

我这行里没有丝毫研究的痕迹。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ʌp]

And	one	or	two	of	them	were	already	showing	signs	of	waking	up
和	一	或者	二	的	他们	是	已经	显示	标志	的	醒来	向上

['elsˌwer] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

elsewhere	and	disappearing	from	the	room	.
别处	和	消失	从	这	房间	.

其中一两个人已经显露出要到别处醒来并离开房间的迹象。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][stɑ:rt] ['treɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [aɪ] [ə'bændənd] [ə; eɪ]

I	was	about	to	start	tracing	it	back	to	the	point	when	I	abandoned	a
我	曾是	关于	到	开始	追踪	它	后退	到	这	观点	什么时候	我	弃	一个

['medɪk(ə)l] [kə'rɪr] ,

medical	career	,
医疗的	职业	,

我正准备追溯到我放弃医学事业的那一刻，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [smel] [ðə; ði] [fɔ:r'mældɪhaɪd] , [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['hærəld][keɪ] . [dʒəʊnz]

and	I	could	still	smell	the	formaldehyde	,	when	Dr	.	Harold	K	.	Jones
和	我	可以	仍然	闻	这	甲醛	,	什么时候	博士	.	哈罗德	K	.	琼斯

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

哈罗德·K·琼斯博士出现时，我还能闻到甲醛的味道。

" [lʊk] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [keɪt] .

"	Look	,	"	he	said	,	"	I	want	you	to	keep	away	from	Kate	.
"	看	,	"	他	说	,	"	我	想	你	到	保持	离开	从	凯特	.

“听着，”他说，“我希望你远离凯特。”

[pər'hæps][aɪ]['dɪdnt] [meɪk] [ðæt] [klɪr] ['jestərdeɪ] . . . .

Perhaps	I	didn't	make	that	clear	yesterday	.	.	.
也许	我	没有	制作	那	清除	昨天	.	.	.

或许我昨天没说清楚.....

[gʊd] ['hevəns] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ?

Good	heavens	,	where	did	you	get	all	of	these	me	from	?
好的	天	,	在哪里	做过	你	得到	全部	的	这些	我	从	?

我的天哪，你从哪儿弄来这么多"我"?

[dʌz] ['eniwʌn] [hɪr] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][poʊst] - ['ɑːpərətɪv] ['haɪpərspeɪs] [rɪ'læps] ?

Does	anyone	here	know	anything	about	post	-	operative	hyperspace	relapse	?
做	任何人	这里	知道	任何事物	关于	邮政	-	操作	超空间	复发	?

请问有人了解术后超空间复发的情况吗?

" [dɪs'gʌstɪdli] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] .

"	Disgustedly	,	I	saw	that	more	than	half	of	them	did	.
"	厌恶地	,	我	锯	那	更多的	比	一半	的	他们	做过	.

"我厌恶地发现，他们当中超过一半的人都这么做了。"

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dɑːktər] , ['æftər][ɔːl] .

Perhaps	I	should	have	been	a	doctor	,	after	all	.
也许	我	应该	有	到过	一个	医生	,	后	全部	.

或许我最终还是应该成为一名医生。

[ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [wɜːr; wər] ['hevɪli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]['medɪs(ə)n] .

The	probabilities	were	heavily	represented	in	medicine	.
这	概率	是	重度	代表	在	药品	.

概率在医学领域得到了充分体现。

[aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][maɪ][toʊz] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktɚz] ['bæbəld] [ɪk'saɪtɪdli]

I	sat	on	the	bed	and	stared	at	my	toes	while	the	doctors	babbled	excitedly
我	卫星	在	这	床	和	凝视	在	我的	脚趾	尽管	这	医生	胡言乱语	兴奋地

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

我坐在床上，盯着自己的脚趾，听着医生们兴奋地叽叽喳喳地说着什么。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hærəld][keɪ] . [dʒəʊnz][hæd; həd] ['sɑːlvd] [hɪz; ɪz]['prɑːbləm] , ['eniweɪ] .

I	gathered	that	Dr	.	Harold	K	.	Jones	had	solved	his	problem	,	anyway	.
我	聚集	那	博士	.	哈罗德	K	.	琼斯	有	已解决	他的	问题	,	反正	.

我了解到哈罗德·K·琼斯博士已经解决了他的问题。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [vɔɪs] .

"	Excuse	me	,	"	said	a	thoughtful	me	in	a	very	quiet	voice	.
"	原谅	我	,	"	说	一个	周到	我	在	一个	非常	安静的	嗓音	.

"打扰一下，"我若有所思地轻声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [əb'truːsɪv] ,

"	I	didn't	want	to	make	myself	obtrusive	,
"	我	没有	想	到	制作	我	碍眼的	,

"我不想显得太引人注目，"

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][duː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]

but	I	did	do	a	certain	amount	of	research	on	the	theoretical	possibilities	of
但	我	做过	做	一个	肯定	数量	的	研究	在	这	理论	可能性	的

['elɪmənts; 'eləmənts]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][juː'reɪniəm] .

elements	heavier	than	uranium	.
元素	较重	比	铀	.

但我确实对比铀更重的元素的理论可能性进行了一些研究。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'defɪnətli] . "

It	seemed	to	me	they	might	go	on	being	discovered	almost	indefinitely	.	"
它	似乎	到	我	他们	可能	去	在	存在	发现	几乎	无限期	.	"

我觉得它们可能会一直被发现，几乎永无止境。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [aɪ] [sed] ['kwɪkli] , " ['ɑːktɪv] ['æftər] ['ɑːktɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	**They**	**are**	,	"	**I**	**said**	**quickly**	,	"	**octave**	**after**	**octave**	**of**	**them**	.
"	他们	是	,	"	我	说	迅速地	,	"	八度音阶	后	八度音阶	的	他们	.

“它们，”我赶紧说道，“一连串的八度音阶。”

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] . "

Tell	**me**	**about**	**it**	,	**please**	.	"
告诉	我	关于	它	,	请	.	"

请告诉我详情吧。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æn; ən] [aɪ'diːə] .

"	**Look**	,	"	**he**	**said**	,	"	**it**	**was**	**only**	**an**	**idea**	.
"	看	,	"	他	说	,	"	它	曾是	仅有的	一个	主意	.

“听着，”他说，“这只是一个想法。”

[aɪ] ['riːəli] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] [ˌbaɪoʊ'kemɪstri] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [duː] [juːz] [treɪs] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

I	**really**	**specialized**	**in**	**biochemistry**	,	**but**	**we**	**do**	**use**	**trace**	**elements**	,
我	真的	专门	在	生物化学	,	但	我们	做	使用	痕迹	元素	,

我专攻生物化学，但我们也确实会用到微量元素。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrmjələ] [aɪ] [wɜːrkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] — [let] [ˌem 'iː] [siː] . . . . "

and	**the**	**formula**	**I**	**worked**	**out**	**at**	**the**	**time**	**was**	**—**	**let**	**me**	**see**	.	.	.	.	"
和	这	公式	我	工作	出去	在	这	时间	曾是	—	让	我	看	.	.	.	.	"

我当时算出的公式是——让我想想……”

" [pliːz] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'membər] , " [aɪ] [sed] .

"	**Please**	**try**	**to**	**remember**	,	"	**I**	**said**	.
"	请	尝试	到	记住	,	"	我	说	.

“请尽量记住，”我说。

" [ɑː] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Ah**	,	**yes**	,	**it**	**was**	**this**	,	"	**he**	**said**	,
"	啊	,	是的	,	它	曾是	这	,	"	他	说	,

“啊，对，就是这个，”他说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [woʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [bæk]

and	**the**	**strain**	**of**	**remembering**	**woke**	**him**	**up**	**and**	**he**	**disappeared**	**back**
和	这	拉紧	的	记住	觉醒	他	向上	和	他	消失	后退

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌprɑːbə'bɪləti] .

to	**his**	**own**	**probability**	.
到	他的	自己的	可能性	.

回忆的压力让他清醒过来，他又消失在了自己的概率之中。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dæmd] [wel] [plænd] , ['hæri] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hærəld] [keɪ] . [dʒəʊnz]

"	**This**	**was**	**damned**	**well**	**planned**	,	**Harry**	**!**	"	**said**	**Dr**	.	**Harold**	**K**	.	**Jones**
"	这	曾是	该死的	出色地	计划	,	哈里	!	"	说	博士	.	哈罗德	K	.	琼斯

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

enthusiastically	.
踊跃	.

“哈里，这计划真是太周密了！”哈罗德·K·琼斯博士兴奋地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [seɪv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['evri] [jɪr] [naʊ] .

"	**I**	**think**	**we**	**can**	**save**	**hundreds**	**of**	**people**	**every**	**year**	**now**	.
"	我	思考	我们	能	节省	数百	的	人们	每一个	年	现在	.

我认为我们现在每年可以拯救数百人的生命。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌem 'iː] . "

I	**always**	**knew**	**I**	**had**	**it**	**in**	**me**	.	"
我	总是	知道	我	有	它	在	我	.	"

我一直都知道自己有这个能力。

" ['lɪs(ə)n] , [dʒəʊnz] , " [sed] ['kæptɪn] [dʒəʊnz][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['vektər] - , ['pʊʃɪŋ] [hɪm'self]
" Listen , Jones , " said Captain Jones of the Third Vector Spacefleet - , pushing himself
" 听 , 琼斯 , " 说 队长 琼斯 的 这 第三 向量 - , 推动 他自己
[θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .
through the crowd .
通过 这 人群 .

"听着，琼斯，"第三矢量太空舰队的琼斯上尉一边说着，一边挤过人群。

" [aɪv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [si:] ,
" I've been talking to one or two of the others , see ,
" 我已经 到过 说 到 一 或者 二 的 这 其他的 , 看 ,

"我跟其他一两个人聊过，你看，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][gə'læktɪk][gɔ:l][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][maɪ] [sli:p] [ə'gen] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə]
and if you have the galactic gall to disturb my sleep again , I'm going to
和 如果 你 有 这 银河系 癞 到 打扰 我的 睡觉 再次 , 我是 去 到
[blæst][ju:; jʊ] .
blast you .
爆炸 你 .

如果你胆敢再次打扰我的睡眠，我就要把你轰成渣。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ? "
Is that clear ? "
是 那 清除 ? "

明白了吗?

" ['pɜ:rfɪktli] , " [aɪ] [sed] .
" Perfectly , " I said .
" 完美 , " 我 说 .

"完美，"我说。

" [its] ['trɪki] [aʊt][ɪn] [speɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" It's tricky out in space , you know .
" 它是 棘手 出去 在 空间 , 你 知道 .

"你知道，太空环境很复杂。"

[noʊ][hɑ:rd] ['fi:lɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪkroʊ] - ['erər] [ænd; ənd] [pʊf] !
No hard feelings , but the fraction of a micro - error and poof !
不 难的 情怀 , 但 这 分数 的 一个 微 - 错误 和 噗 !

别介意，但哪怕是微小的错误，砰!

[ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
You see what I mean .
你 看 什么 我 意思是 .

你明白我的意思了吧。

[aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][saʊnd] [sli:p] [æt; ət][stænd] - [daʊn] . "
I must get a sound sleep at stand - down . "
我 必须 得到 一个 声音 睡觉 在 站立 - 向下 . "

下班后我必须睡个好觉。

" [dəunt][fər'get] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [keit] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hærəld][keɪ] . [dʒəʊnz] [rɪ'membər]
" Don't forget what I said about Kate , " Dr . Harold K . Jones remembered
" 不 忘记 什么 我 说 关于 凯特 , " 博士 . 哈罗德 K . 琼斯 记得
[tu:; tə][wɔ:rn][ˌem 'i:] .
to warn me .
到 警告 我 .

"别忘了我之前对凯特说过的话，"哈罗德·K·琼斯医生记得警告过我。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .
" I know how to do it , too .
" 我 知道 如何 到 做 它 , 也 .

"我也知道该怎么做。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][æn; ən]['æksɪdənt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɪnstrʊmənts] — ['iːzəli] .

And	you	can	have	an	accident	with	my	instruments	—	easily	.
和	你	能	有	一个	事故	和	我的	仪器	—	容易地	.

使用我的乐器很容易发生意外。

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

"	He	disappeared	.
"	他	消失	.

他失踪了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [woʊk] [ʌp][ænd; ənd] [went] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['felən]

I	watched	as	the	others	woke	up	and	went	,	one	by	one	,	even	the	felon
我	观看	作为	这	其他的	觉醒	向上	和	去	,	一	经过	一	,	甚至	这	重罪犯

[frʌm; frəm] - ,

from	Arcetus	,
从	-	,

我看着其他人醒来，然后一个接一个地离开，就连来自阿尔塞图斯的重罪犯也不例外。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn]

until	they	were	all	gone
直到	他们	是	全部	已消失

直到他们全部消失

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [θɔːts] [ɑːn] ['hevi] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

and	I	was	alone	with	dark	thoughts	on	heavy	elements	.
和	我	曾是	独自的	和	黑暗的	想法	在	重的	元素	.

我独自一人，脑海中充满了关于沉重事物的阴暗想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌem 'iː] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn] [ðiːz]

It	was	so	improbable	that	I	was	the	only	me	who	had	worked	on	these
它	曾是	所以	不太可能	那	我	曾是	这	仅有的	我	WHO	有	工作	在	这些

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

令人难以置信的是，竟然只有我一个人参与了这些线路的铺设。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ɪf] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][wɪð; wɪθ]['sɪmələr][maɪndz][dɪd][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]

and	very	probable	that	if	two	of	us	with	similar	minds	did	work	on	the
和	非常	可能	那	如果	二	的	我们	和	相似的	思想	做过	工作	在	这

[seɪm] ['prɑːbləm] ,

same	problem	,
相同的	问题	,

而且很有可能，如果我们两个想法相似的人一起研究同一个问题，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][faɪnd][ðə; ði] ['ænsər] .

we	could	between	us	find	the	answer	.
我们	可以	之间	我们	寻找	这	回答	.

我们俩或许能找到答案。

[lʊk] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪpərspeɪs] [rɪ'læps] .

Look	at	Dr	.	Jones	and	his	hyperspace	relapse	.
看	在	博士	.	琼斯	和	他的	超空间	复发	.

看看琼斯博士和他的超空间复发案例。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [keit] ,

Thinking	of	Dr	.	Jones	made	me	think	of	Kate	,
思维	的	博士	.	琼斯	制成	我	思考	的	凯特	,

想到琼斯医生，我就想到了凯特。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sent] [ɪn][maɪ] [hed] ,

and	I	fell	asleep	again	with	the	memory	of	her	scent	in	my	head	,
和	我	跌倒	睡着了	再次	和	这	记忆	的	她	香味	在	我的	头	,

我带着她身上的香气再次入睡。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['riːəliŋ] [smelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	I	were	really	smelling	it	.
作为	如果	我	是	真的	闻起来	它	.

就好像我真的闻到了一样。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ə'gen] , [ˌhæf'weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ruːm] .

When	I	woke	up	again	,	halfway	through	the	morning	,	there	she	was	in	my	room	.
什么时候	我	觉醒	向上	再次	,	半	通过	这	早晨	,	那里	她	曾是	在	我的	房间	.

上午过了一半，我再次醒来时，她就在我的房间里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [drest] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [fə'mɪliərli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	was	at	least	dressed	this	time	,	but	she	smiled	familiarly	at	me	.
她	曾是	在	至少	穿着	这	时间	,	但	她	微笑	熟悉地	在	我	.

她这次至少穿戴整齐了，但她还是对我露出了熟悉的微笑。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [keit] , " [aɪ] [sed] , " [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] !

"	For	God's	sake	,	Kate	,	"	I	said	,	"	go	back	to	your	husband	!
"	为了	神的	清酒	,	凯特	,	"	我	说	,	"	去	后退	到	你的	丈夫	!

“看在上帝的份上，凯特，”我说，“回到你丈夫身边去吧！”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

"	She	began	to	cry	.
"	她	开始	到	哭	.

她开始哭泣。

" [oʊ] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	Haroldkin	,	"	she	said	.
"	哦	,	-	,	"	她	说	.

“哦，哈罗德金，”她说。

" [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I'm	so	glad	to	see	you	.
"	我是	所以	高兴的	到	看	你	.

见到你真高兴。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmiŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ded] ,

I	must	be	dreaming	,	because	I	know	you're	dead	,
我	必须	是	做梦	,	因为	我	知道	你是	死的	,

我一定是在做梦，因为我知道你已经死了。

[bʌt; bət] [aɪv] [kept] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

but	I've	kept	everything	just	the	way	it	was	.
但	我已经	保留	一切	只是	这	方式	它	曾是	.

但我保留了一切原样。

[lʊk] — [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [jʊr; jər] ['mesi] [desk] . "

Look	—	I	haven't	even	touched	your	messy	desk	.	"
看	—	我	还没有	甚至	感动	你的	凌乱的	桌子	.	"

你看——我连你那乱糟糟的桌子都没碰过。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ?

"	Are	you	sitting	in	a	room	?
"	是	你	坐着	在	一个	房间	?

你现在坐在房间里吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪm][ɪn][jʊr; jər] ['stʌdi] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [sər'praɪzd] .

"	I'm	in	your	study	,	Haroldkin	,	"	she	said	,	surprised	.
"	我是	在	你的	学习	,	-	,	"	她	说	,	惊讶	.

“我在你的书房里，哈罗德金，”她惊讶地说。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ? "

"	**Can't**	**you**	**see**	**?**	"
"	不能	你	看	?	"

你难道看不见吗?

" [noʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [aɪ] [kɑ:nt] . "

"	**No**	,	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	,	**I**	**can't**	.	"
"	不	,	作为	一个	事情	的	事实	,	我	不能	.	"

"不，事实上，我不能。"

" [oʊ] ! [ðen] [aɪ] [kæn; kən] [θroʊ] [aʊt] [ɔ:l] [ði:z] [oʊld] ['pepərz] ? "

"	**Oh**	**!**	**Then**	**I**	**can**	**throw**	**out**	**all**	**these**	**old**	**papers**	**?**	"
"	哦	!	然后	我	能	扔	出去	全部	这些	老的	文件	?	"

"哦！那我就可以把这些旧文件都扔掉了？"

" [wʌt] [oʊld] ['pepərz] ? "

"	**What**	**old**	**papers**	**?**	"
"	什么	老的	文件	?	"

"什么旧文件？"

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , - , " [keit] [sed] .

"	**Oh**	,	**I**	**don't**	**know**	,	**Haroldkin**	,	"	**Kate**	**said**	.
"	哦	,	我	不	知道	,	-	,	"	凯特	说	.

"哦，我不知道，哈罗德金，"凯特说。

" [ju:; jʊ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['feɪlɪŋ] [ðæt] ['sɪli] ['medɪk(ə)l] [ɪg'zæm] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [let]

"	**You**	**made**	**such**	**a**	**fuss**	**about**	**failing**	**that**	**silly**	**medical**	**exam**	**that**	**you**	**never**	**let**
"	你	制成	这样的	一个	大惊小怪	关于	失败	那	愚蠢的	医疗的	考试	那	你	绝不	让

[ˌem 'i:] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [desk] [wen] [ju:; jʊ] ['grædʒueɪtɪd] [ɪn] ['fɪzɪks] . "

me	**touch**	**your**	**desk**	**when**	**you**	**graduated**	**in**	**physics**	**.**	"
我	触碰	你的	桌子	什么时候	你	毕业	在	物理	.	"

"你当年因为没通过那场愚蠢的医学考试而大发雷霆，以至于你物理系毕业后，都不让我碰你的桌子。"

" ['fɪzɪks] ! "

"	**Physics**	**!**	"
"	物理	!	"

"物理！"

" [jes] , " [sed] [keit] , ['θroʊɪŋ] ['peɪpər] ['æftər] ['peɪpər] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] .

"	**Yes**	,	"	**said**	**Kate**	,	**throwing**	**paper**	**after**	**paper**	**onto**	**the**	**carpet**	**.**
"	是的	,	"	说	凯特	,	投掷	纸	后	纸	到	这	地毯	.

"是的，"凯特说着，把一张张纸扔到地毯上。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] ['swi:pɪŋ] ['məuʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [noʊts] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər]

She	**made**	**sweeping**	**motions**	**in**	**the**	**air**	**and**	**dumped**	**a**	**mass**	**of**	**notes**	**into**	**her**
她	制成	扫荡	运动	在	这	空气	和	丢弃	一个	大量的	的	笔记	进入	她

[læp] .

lap	**.**
膝	.

她在空中挥舞着手臂，将一大堆纸币倾倒在腿上。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgətɪps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [steɪd] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [wen] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt]

They	**appeared**	**on**	**her**	**fingertips**	,	**but**	**they**	**stayed**	**in**	**existence**	**when**	**she**	**dropped**
他们	出现	在	她	指尖	,	但	他们	入住	在	存在	什么时候	她	掉落

[ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] .

them	**on**	**the**	**carpet**	**.**
他们	在	这	地毯	.

它们出现在她的指尖上，但当她把手指掉在地毯上时，它们仍然存在。

" [haʊ] [dɪd] [aɪ] [daɪ] ?

"	**How**	**did**	**I**	**die**	**?**
"	如何	做过	我	死	?

我是怎么死的?

" [aɪ] [æskt] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['θʌmɪŋ] ['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði]['pepərz] .

"	I	asked	,	bending	down	and	thumbing	rapidly	over	the	papers	.
"	我	问	,	弯曲	向下	和	拇指	快速	超过	这	文件	.

我一边弯下腰，一边快速地翻阅着文件，问道。

" [ə; eɪ] [bɑ:m] [went] [ɔ:f] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	A	bomb	went	off	,	"	she	said	.
"	一个	炸弹	去	离开	,	"	她	说	.

"炸弹爆炸了，"她说。

" [aɪ] ['ri:əli] [dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	really	don't	want	to	talk	about	it	.
"	我	真的	不	想	到	讲话	关于	它	.

"我真的不想谈论这件事。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['emɪnənt] , - !

But	you	were	so	eminent	,	Haroldkin	!
但	你	是	所以	杰出	,	-	!

但你真是太杰出了，哈罗德金！

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [sɔ:ft][ɪn][ðə; ði][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðæt]

"	I	must	have	been	very	soft	in	the	discrimination	to	have	allowed	that
"	我	必须	有	到过	非常	柔软的	在	这	歧视	到	有	允许	那

[rɪ'voʊltɪŋ] ['nɪkneɪm] ,

revolting	nickname	,
令人作呕的	昵称	,

"我一定是心胸狭窄，才会允许别人给我起那样令人作呕的绰号。"

[aɪ] [θɔ:t] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pepərz][aɪ][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ðæt] [aɪ]

I	thought	,	but	it	was	clear	from	the	papers	I	was	holding	that	I
我	想法	,	但	它	曾是	清除	从	这	文件	我	曾是	保持	那	我

[nu:] [maɪ] ['fɪzɪks] .

knew	my	physics	.
知道	我的	物理	.

我心想，但我手里拿着的试卷清楚地表明，我的物理知识是毋庸置疑的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

And	there	it	was	,
和	那里	它	曾是	,

就在那里。

['prɪntɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənz] ['dʒɜ:rn(ə)l] [ðæt] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][maɪ][taɪm] -

printed	in	an	issue	of	the	Commission's	Journal	that	never	existed	in	my	time	-
打印	在	一个	问题	的	这	委员会的	杂志	那	绝不	存在	在	我的	时间	-

[speɪs] ,

space	,
空间	,

刊登在委员会期刊的一期上，而这期期刊在我的时空里根本不存在。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'kweɪʒ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .

the	whole	equation	I	was	looking	for	.
这	所有的	方程	我	曾是	寻找	为了	.

这就是我一直在寻找的完整方程式。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑ:bviəs] [wen] [aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [feɪld]

It	was	so	obvious	when	I	read	it	that	I	could	not	understand	how	I	failed
它	曾是	所以	明显的	什么时候	我	读	它	那	我	可以	不是	理解	如何	我	失败的

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ'self] — [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [maɪ'self] ,

to	think	of	it	for	myself	—	for	my	own	myself	,
到	思考	的	它	为了	我	—	为了	我的	自己的	我	,

当我读到它时，它如此显而易见，我无法理解为什么我自己——我自己——竟然没有想到这一点。

[ðæt] [ɪz] .
that **is** **.**
那 是 .

那是。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ðɪs] ['prɑːbəb(ə)l] [keit] [hæd; həd] [gɔːn] .
When **I** **looked** **up** **,** **this** **probable** **Kate** **had** **gone** **.**
什么时候 我 看起来 向上 , 这 可能 凯特 有 已消失 .

当我抬头时，那个很可能是凯特的人已经不见了。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [duː] .
I **wanted** **to** **thank** **her** **,** **but** **the** **evening** **would** **do** **.**
我 通缉 到 感谢 她 , 但 这 晚上 会 做 .

我想感谢她，但晚上这样度过也行。

['miːnwaɪl] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌltrə] - [juˈreɪniəm] [fɔːrθ] ['ɑːktɪv] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] .
Meanwhile **,** **here** **was** **the** **ultra** **-** **uranium** **fourth** **octave** **equation** **.**
同时 , 这里 曾是 这 极端主义者 - 铀 第四 八度音阶 方程 .

与此同时，这是超铀第四八度方程式。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstənt] ,
I **called** **the** **laboratory** **,** **read** **it** **off** **to** **my** **assistant** **,**
我 称为 这 实验室 , 读 它 离开 到 我的 助手 ,

我给实验室打了电话，把内容念给我的助手听。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][test] .
and **told** **him** **to** **get** **on** **with** **the** **test** **.**
和 讲述 他 到 得到 在 和 这 测试 .

然后让他赶紧开始测试。

" [raɪt] , [tʃiːf] .
" **Right** **,** **Chief** **.**
" 正确的 , 首席 .

“好的，局长。”

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [maɪ'self][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [wen] [aɪ][get] [bæk] .
I'll **go** **down** **myself** **and** **give** **you** **a** **report** **when** **I** **get** **back** **.**
患病的 去 向下 我 和 给 你 一个 报告 什么时候 我 得到 后退 .

我会亲自下去看看，回来后再给你汇报。

" [aɪ] [sed] [faɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːf] .
" **I** **said** **fine** **and** **took** **the** **rest** **of** **the** **day** **off** **.**
" 我 说 美好的 和 采取 这 休息 的 这 天 离开 .

“我说好的，然后就休息了一天。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['keɪts]
It **was** **the** **peak** **of** **my** **career** **so** **far** **,** **and** **from** **the** **widow** **Kate's**
['kɑːments] ,
comments **,**
评论 ,

那是我迄今为止职业生涯的巅峰时期，从遗孀凯特的评论来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['prɑːbəb(ə)l] [kə'rɪr] [tuː; tə] [kʌm] .
it **seemed** **as** **if** **I** **had** **a** **great** **probable** **career** **to** **come** **.**
它 似乎 作为 如果 我 有 一个 伟大的 可能 职业 到 来 .

我当时觉得自己前途一片光明。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌriːˈdʌbl] ['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] [priˈkɔːʃənz] [æt; ət][ðə; ði][læbz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

I	would	have	to	redouble	our	safety	precautions	at	the	labs	and	it
我	会	有	到	加倍	我们的	安全	防范措施	在	这	实验室	和	它

[wʊd] [biː; bi][best] [ɪf] [aɪ]['nevər] [went] [nɪr] [ðə; ði]['pruːviŋ] [graʊndz] .

would	be	best	if	I	never	went	near	the	proving	grounds	.
会	是	最好的	如果	我	绝不	去	靠近	这	证明	理由	.

我必须加倍加强实验室的安全防范措施，而且我最好永远不要靠近试验场。

[ðæt] ['ʌðər] ['fɪzɪsɪst] [ˌem 'iː]['prɑːbəbli] [meɪd] [sʌm; səm] ['erər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [əˈvɔɪd] , ['biːɪŋ]

That	other	physicist	me	probably	made	some	error	that	I	would	avoid	,	being
那	其他	物理学家	我	大概	制成	一些	错误	那	我	会	避免	,	存在

[fɔːˈwɔːnd] .

forewarned	.
事先警告	.

如果事先得到警告，以前的我作为物理学家，很可能会犯一些我本可以避免的错误。

[baɪ] ['iːvnɪŋ] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['loʊkeɪt] [ðæt] ['prɑːbəb(ə)l] [keit] [ə'gen] , [tuː; tə] [θæŋk]

By	evening	,	I	decided	to	try	to	locate	that	probable	Kate	again	,	to	thank
经过	晚上	,	我	决定	到	尝试	到	定位	那	可能	凯特	再次	,	到	感谢

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

到了晚上，我决定再次尝试找到那位可能是凯特的人，向她道谢。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ɪgˈzæktli] [haʊ] [ðæt] [pʊr] [ˌem 'iː] [bluː] [hɪmˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɑːm] .

and	to	find	out	exactly	how	that	poor	me	blew	himself	up	with	a	bomb	.
和	到	寻找	出去	确切地	如何	那	贫穷的	我	吹	他自己	向上	和	一个	炸弹	.

并弄清楚我这个可怜的人究竟是如何被炸弹炸死的。

[wɪð; wɪθ] [ker] , [aɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['mʌsti] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] ,

With	care	,	I	recalled	the	perfume	and	also	the	musty	smell	of	the	papers	,
和	关心	,	我	召回	这	香水	和	还	这	发霉的	闻	的	这	文件	,

我仔细回忆起香水的味道，还有纸张的霉味。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hærəld][keɪ] . [dʒəʊnz] - [keit] [əˈpiəriŋ] .

for	I	did	not	want	Dr	.	Harold	K	.	Jones	'	Kate	appearing	.
为了	我	做过	不是	想	博士	.	哈罗德	K	.	琼斯	-	凯特	出现	.

因为我不想让哈罗德·K·琼斯博士饰演的凯特出现。

[ðen] [aɪ] [rɪˈmuːvd] [ɔːl] ['ʌðər] [ˌoʊdərˈɪfərəs] ['sʌbstənsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

Then	I	removed	all	other	odoriferous	substances	from	the	bedroom	,
然后	我	已移除	全部	其他	有气味的	物质	从	这	卧室	,

然后我把卧室里所有其他有气味的物品都清理掉了。

[tʊk] [θriː] [pɪlz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [wen] [maɪ] [əˈsɪstənt] [kɔːld]

took	three	pills	and	was	about	to	lie	down	to	sleep	when	my	assistant	called
采取	三	药片	和	曾是	关于	到	说谎	向下	到	睡觉	什么时候	我的	助手	称为

[tuː; tə][rɪˈpɔːrt][ɑːn][ðə; ði][test] .

to	report	on	the	test	.
到	报告	在	这	测试	.

我吃了三片药，正准备躺下睡觉，这时我的助理打电话来汇报测试结果。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [tʃiːf] ?

"	That	you	,	Chief	?
"	那	你	,	首席	?

"是你吗，队长？"

[wʌt] [ə; eɪ] [sək'ses] !

What	a	success	!
什么	一个	成功	!

真是太成功了！

[wɪə(r)] [meɪd] .
We're **made** **.**
是 制成 .

我们成功了。

[jʊr; jər] ['neɪmz] [ɪn] [laɪts] , [tʃi:f] !
Your **name's** **in** **lights** **,** **Chief** **!**
你的 名字 在 灯 , 首席 !

酋长，你的名字闪耀在灯光下!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][kə'lɑ:s(ə)l][ɪk'sploʊʒn] [aɪv] ['evər] [si:n] .
It **was** **the** **most** **colossal** **explosion** **I've** **ever** **seen** **.**
它 曾是 这 最多 庞大 爆炸 我已经 曾经 已见 .

那是我见过的最巨大的爆炸。

[ˌaɪ 'ti:] [bə:nd] [ðə; ði] ['eriə] [laɪk] [toʊst] .
It **burned** **the** **area** **like** **toast** **.**
它 烧伤 这 区域 喜欢 吐司 .

它把那片区域烧得像烤面包一样。

[ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [smeld] [laɪk] [toʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['oʊzoʊn][ænd; ənd] ['sʌlfər] .
It **even** **smelled** **like** **toast** **,** **with** **a** **touch** **of** **ozone** **and** **sulphur** **.**
它 甚至 闻起来 喜欢 吐司 , 和 一个 触碰 的 臭氧 和 硫 .

闻起来甚至像烤面包，还带有一丝臭氧和硫磺的味道。

['veri] [strɔ:ŋ] [smel] . . . . "
Very **strong** **smell** **.** **.** **.** **.** **"**
非常 强的 闻 . . . . "

气味很浓....."

" [stɑ:p] !
" **Stop** **!**
" 停止 !

“停止!

" [aɪ] [skri:md] .
" **I** **screamed** **.**
" 我 尖叫 .

我尖叫起来。

" [stɑ:p] !
" **Stop** **!**
" 停止 !

“停止!

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
" **But** **it** **was** **too** **late** **.**
" 但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[aɪ][kʊd; kəd] [smel] [ˌaɪ 'ti:] ['klɪrli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:] .
I **could** **smell** **it** **clearly** **as** **he** **had** **described** **it** **.**
我 可以 闻 它 清楚地 作为 他 有 描述 它 .

我闻到了他所描述的那种味道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [pɪlz] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] .
And **now** **the** **pills** **are** **working** **.**
和 现在 这 药片 是 在职的 .

现在药效起作用了。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪk] ?
How **in** **the** **name** **of** **heaven** **am** **I** **going** **to** **stay** **awake** **?**
如何 在 这 姓名 的 天堂 是 我 去 到 停留 醒 ?

老天爷啊，我怎么可能保持清醒?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌns][aɪ][fɔːl] [əˈsliːp] . . . .

Because	**once**	**I**	**fall**	**asleep**	.	.	.	.
因为	一次	我	落下	睡着了	.	.	.	.

因为一旦我睡着了.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神